

Vážení přátelé z kurzu OPERA-LIBRETO,

přečtete si toto zajímavé libreto k první "ženské"  
opěře od Francescy Caccini, dcery autora jedné  
z prvních oper EURIDICE /Firenze 1600/ Giulia  
Cacciniho. Kurz chce uzavřít Vaším krátkým  
esejem na téma

CO MĚ Z OPER, KTERÉ BYLY  
NABÍDNUTY, ZAUJALO ?!

Váš Miloš Štědrý

A black and white portrait of Francesca Caccini, an Italian Baroque composer and singer. She is shown from the chest up, wearing a dark, patterned garment with a high collar. Her hair is styled in an elaborate, voluminous fashion typical of the 17th century. She is looking slightly to the left of the camera with a neutral expression.

deutsche  
harmonia  
mundi

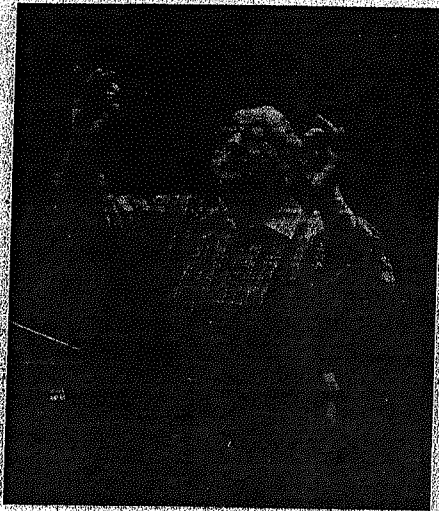
FRANCESCA  
CACCINI

La liberazione di Ruggiero  
dall'isola d'Alcina

HUELGAS ENSEMBLE  
PAUL VAN NEVEL

On the musical realization of

## La liberazione di Ruggiero



Like most Italian operas dating from the first half of the 17<sup>th</sup> century, Francesca Caccini's *La liberazione di Ruggiero* requires us to take three important decisions. Firstly, we have to prepare a performing edition of the score. Secondly, the various styles reflected by the solo writing need to be elaborated in keeping with current insights. And, thirdly, all the performers need to be able to play their respective instruments in a well-considered and historically informed manner.

Two problems confront anyone seeking to complete the score of Francesca Caccini's *La liberazione di Ruggiero*. On the one hand, it contains two passages where Caccini explicitly demands music that is not found in the score – at least not in the 1625 edition of it. Towards the end of the opera Melissa addresses a series of comforting, optimistic words to the enchanted plants, “A noi fate ritorno beate i cori e serenate il giorno” (Track 15). Immediately afterwards the stage directions (“didascalia”) indicate a dance: “Qui viene il ballo di otto dame... con otto cavalieri principali e fanno un ballo nobilissimo.” But there is no accompanying dance music in the score, and it seems likely that Francesca Caccini never wrote any but intended the performers either to improvise a dance at this point or to introduce one of the many other dances that existed at this time. We have chosen a galliard by Caccini's contemporary Salomone Rossi (1570–c1630). It is taken from his *Primo libro delle sinfonie e gagliarde* (Venice, 1607) and could have been written with our opera in mind, so apt are its character, style and tonality. In our version the dance is initially performed by a single player on pipe and tabor, a traditional expedient of dancing masters at this time. This dance is demanded on a second occasion later in the work (Track 16), when Melissa sings “Sovra i destri cavalli rinnovellate i balli”.

On the other hand, the continuo must be realized in a way that reflects the practice of the period. As the present music example demonstrates (page 25), the bass line beneath the vocal part is accompanied only by the requisite figures that indicate the sort of chordal writing that needs to be improvised here. It was the executant's duty to realize this bass line by means of chords (on keyboard instruments, for example) or on a variety of melody instruments. Although this realization presupposed the existence of certain fixed rules, it also allowed the performers considerable freedom. When realized in this way, the figured bass was an important element in terms of the character, harmonies and tone colours of the music. In short, the figured bass was used to support the vocal writing.

The second and most important decision that has to be taken in this opera concerns its vocal style. This is particularly important here since this opera, with its juxtaposition of traditional elements and of forms written in the new *stile recitativo*, is a vital link between the old and the new. This “*stile moderno di cantar recitativo*” (modern style of singing) and “*nobile sprezzatura di canto*” (noble negligence of song) were enthusiastically acclaimed not only by Francesca Caccini’s father Giulio in *Le nuove musiche*, which was published in Florence in 1602, but also by her colleague Marco da Gagliano in *La Dafne* (Florence, 1608). According to Gagliano, this new style was popular throughout Italy (“*Quella artifiziosa maniera di recitar cantando che tutta Italia ammira*”). Essentially, this new vocal style consisted in singing “*secondo gli affetti*” (according to the affects or emotions). Attention was now given to a type of vocal delivery that was focused entirely on the text. In turn this text had to be interpreted by means of the correct verbal accentuation, by appropriate shifts of tempo, by an intonational intensity that came as close as possible to imitating the spoken language, by a necessary degree of freedom in terms of rhythmic values that reflected the content of the text, and by numerous embellishments. In short, pitch and harmonic structure were the only parameters in the score that needed to be respected, whereas the notation of the prosody was meant to offer the singers no more than the vaguest of hints and serve as a kind of guide.

Francesca Caccini uses this dramatically charged vocal style for all three of her principal roles: Alcina, Melissa and Ruggiero. The other roles and the choral contributions are still indebted to the sort of Renaissance style that

may employ diminution and ornamentation but which is not really *parlando* in character. Moreover, these roles are mostly written in a *canzonetta* style with stanzas and refrains. The three arias for the Siren (Track 6) are a fine example of this. Each ends with the same refrain but is differently embellished. Francesca Caccini had more or less grown up with this Renaissance style – we should not forget that her father had worked on the famous Florentine *intermedi* for Girolamo Bargagli’s comedy *La pellegrina* in 1589.

The final decision concerns the instruments. The ones that were used during the performance of *La liberazione di Ruggiero* are indicated in a number of stage directions and offer us a good idea of the sort of instruments that were available to the composer. Even so, it is not always possible to follow them to the letter. The instruments used to realize the thoroughbass are not listed. Just as the composer allotted a particular key to each of the three main roles, so we have retained the same instrumental colour for each of these parts. Apart from a handful of exceptions towards the end of the opera, when she grows markedly bolder, Alcina is always accompanied by strings and mostly also by a virginal. Ruggiero is accompanied by four recorders, while the bass is sometimes doubled by a viol or a Baroque trombone in order to support the harmonies – as Francesca Caccini’s contemporary, Alessandro Striggio, wrote, “*con un trombone per sostentamento della armonia*” (with a trombone to support the harmony). Melissa, finally, is accompanied by a *lira da gamba*, a virginal and a bass instrument. And Neptune – how could it be otherwise? – is accompanied by three trombones intended to lend further emphasis to his masculine strength.

# La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina

## The Liberation of Ruggiero from the Island of Alcina

**The composer Francesca Caccini** (1587 – after May 1641)

Francesca Caccini was one of the leading musical figures at the Medici court in the first half of the 17<sup>th</sup> century. Even today it is still unusual for a woman to be equally successful as a professional singer, a published composer, a singing teacher and a concert promoter.

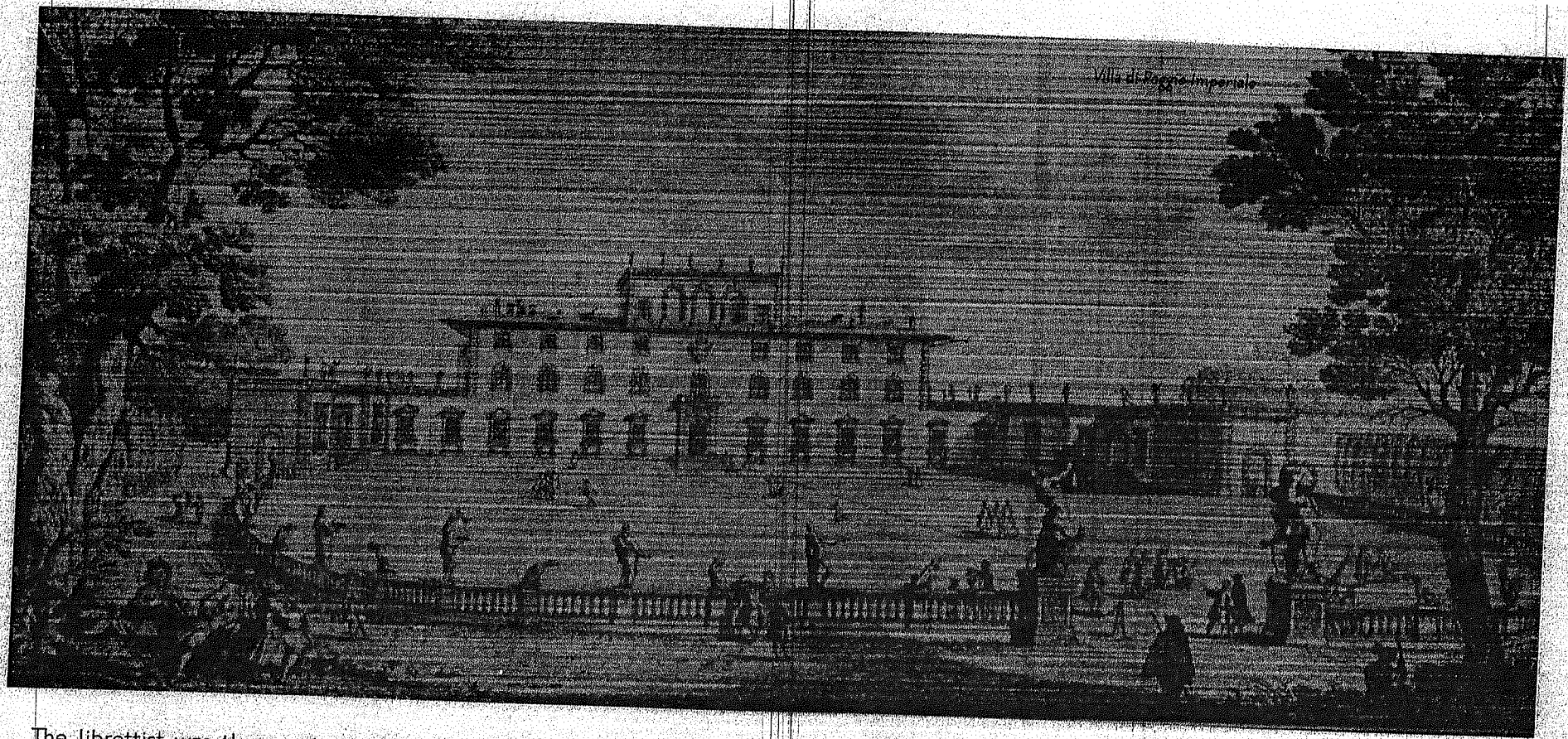
Francesca's father, Giulio, arrived in Florence in the 1560s and within a decade had become one of the leading singers and voice teachers at the Florentine court, while her mother, Lucia di Filippo Gagnolanti, was also a singer. At the instigation of the Duke of Florence, Giulio formed a vocal ensemble for women, the *Donne di Caccini*, that was modelled on the popular *Concerto delle donne*, a vocal ensemble from Ferrara made up of three female singers. The *Donne di Caccini* comprised Giulio's wife, his daughters and a select number of his pupils. Francesca's courtly training, her musical versatility and her knowledge of several languages laid the foundations for her successful career. She was only thirteen when she first appeared in an important role in Jacopo Peri's opera *Euridice*.

When compared with other female singers of the time, Francesca Caccini was distinguished not so much by her vocal qualities as by her versatility. What made her performances so appealing were her musicality, her skill at embellishing the vocal line and her sensitivity to the text. She wrote music for the stage that was widely acclaimed and also accompanied herself on the lute. She was additionally much sought after as a voice teacher not only by the aristocracy but also by aspiring professional musicians of both sexes.

Francesca Caccini wrote music in the new *stile recitativo* that is associated with the Florentine Camerata. This was a kind of continuo-accompanied speech-song that took its cue from ancient Greek tragedy and privileged the consummate expression of the emotions implied by the words, which were set to music with a view to their intelligibility. From 1607 onwards Francesca took over from her father the task of providing the music for works intended for the stage. More than thirteen stage works are linked to her name, although none is extant any longer. Only the music for her opera *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina* has survived since – with the exception of its dance music – it appeared in print in the year of its first performance, a great exception at this period. Her *Primo libro delle musiche* is a collection of thirty-six monophonic songs accompanied by a continuo and published in 1618. It remains one of our most important sources of early monody.

### The opera and the woman who commissioned it

*La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina* was commissioned by Maria Maddalena of Austria (1589–1631), who married Grand Duke Cosimo II de' Medici in 1608, and was written to be performed on the occasion of a visit by Crown Prince Władysław Vasa of Poland (1595–1632). A single extravagantly staged performance took place on 3 February 1625 in Maria Maddalena's lavishly renovated Villa di Poggio Imperiale and ended with an equestrian ballet performed by no fewer than twenty-four horsemen in the villa's forecourt.



The librettist was the court poet Ferdinando Saracinelli (1583–1640), whose text was based for the most part on the well-known chivalrous epic *Orlando furioso* by Ludovico Ariosto (1474–1533), but it also incorporated details from *Orlando innamorato* by Matteo Maria Boiardo (1441–94) and from *Gerusalemme liberata* by Torquato Tasso (1544–95).

The libretto comprises a prologue and three scenes. In the prologue Neptune calls on the river gods who inhabit the River Vistula in Poland to sing in honour of Władysław and of the princes of Tuscany. In Scene One the enchantress

Melissa, who is depicted as a benevolent figure, rides on the back of a dolphin to an island inhabited by the Saracen warrior Ruggiero. He has been bewitched and seduced by Alcina, a sorceress whose magic is as black as Melissa's is white. Bradamante, Ruggiero's lover, sends Melissa there disguised as Atlas, Ruggiero's fatherly companion. In Scene Two the disguised Melissa reminds Ruggiero of his duty to take up arms and rouses him from his enchantment. At the same time she lifts the spell that Alcina had cast on her former lovers, all of whom she had turned into trees and plants.

Melissa takes advantage of Alcina's absence to persuade Ruggiero to flee with her. Alcina discovers this act of betrayal and after several futile attempts to seduce her lover and to entreat him to return to her, she storms away from the island. In Scene Three the sea bursts into flame as a result of Alcina's anger. She realizes that Melissa's skills as a magician are more powerful than her own. Not even her vengeful monsters can detain the knight any longer, and so she flies away on the back of a winged sea monster. The fire has robbed her of her power and of her island home. Melissa then issues an urgent warning against the dangers posed by unbridled passion. The ladies of the court and Alcina's liberated lovers begin to celebrate, singing and dancing in honour of the grand duchess. The final dance is a *balletto a cavallo*, an equestrian ballet performed on horseback by the liberated knights in the palace's forecourt.

Saracini's libretto is full of allusions to political events of both local and international import. The wicked Alcina, for example, represents the Turks who were beaten by the Christian Polish army. The good fairy is the grand duchess, who needed to consolidate her position of power since her son, Ferdinando II de' Medici, was still a minor when her husband died in 1621 and she became co-regent with her mother-in-law, Christine of Lorraine. She had to assert her authority as ruler at a time when the Reformation and Counterreformation were tearing Europe apart and the Thirty Years War was ravaging the continent.

It is said that Maria Maddalena used the Polish prince's state visit to put in train her plans to marry off her daughter, although in the event he married her niece, the daughter of her brother Ferdinand. The marriage would have ensured that she had a Catholic ally in her fight against her political enemies

and the Reformational forces in Italy. The various relationships between the opera's characters are highly unusual inasmuch as three of them are powerful women, whereas Ruggiero – bewitched by Alcina, who uses her magic for her own nefarious ends – plays a relatively passive role. But her kingdom and her beauty are merely an illusion to which Ruggiero, like his predecessors, succumbs. It requires the good fairy Melissa – transmuted into a transgender fatherly friend – to open Ruggiero's eyes and remind him of his duties as a knight.

#### The music

Francesca Caccini's opera dates from a period of great upheaval in the world of music. The polyphonic vocal style of the Franco-Flemish School that had been associated for the most part with sacred music acquired a new, secular dimension following the introduction of monodic singing accompanied by a chordal bass, a development first found in northern Italy at the end of the 16<sup>th</sup> century. The Florentine Camerata – a group of poets, musicians, philosophers and noblemen associated with Count Giovanni de' Bardi – advocated a return to Greek antiquity and proposed the revival of classical dramas in a style as close to the original as possible. In this way the Camerata developed an entirely new style of singing.

Francesca Caccini's father Giulio was a member of the Camerata. Writing in *Le nuove musiche* in 1602, he expressed his thoughts on this new style of singing: "I had the idea of creating a type of music that would allow the composer, as it were, to recount stories through the use of harmony." This kind of singing meant imitating speaking. Sound and rhythm were no longer determined by musical rules but by individual words and affects: "Music is

nothing but language, rhythm and ultimately sound," wrote Giulio Caccini. Monteverdi's brother, Giulio Cesare, summed this up by stating that the words are the mistress of the harmony and not its servant.

The score of *La liberazione di Ruggiero* is notable for its rapid shifts between vivid recitatives with different accompaniments, extremely melodious arias, lively choral movements in the form of canzonettas and madrigals sung by constantly changing forces, including ladies of the court, demons, enchanted trees, liberated knights and, in the final madrigal, the assembled company, and colourful instrumental *sinfonias*, *ritornellos* and *intermedi*.

The arias, duets, trios and ensembles for four voices performed by Alcina's ladies attest to the vocal virtuosity of the Donne di Caccini. These are easier to perform than the passages in the *stile recitativo* – this, at least, was the view of Francesca Caccini's contemporary, Girolamo Frescobaldi, who claimed that it was sufficient to find the right tempo to perform them correctly. From a practical standpoint, the score contains pointers to the way in which the music should be performed, but both then and now, interpreters need to be familiar with the traditional art of embellishment and with the rules governing the realization of the continuo.

Francesca Caccini, too, knew that the notated line was no more than a rough approximation. Fortunately, there are many surviving Italian treatises on the *stile recitativo*. Giulio Caccini, for example, described various forms of ornamentation, including the "trillo, groppo, la nota presa dalla terza sotto" (trill [used here in the sense of the rapid reiteration of a single note], gruppo [a cadential upper-note trill, often with a turn at the end] and the note taken from the third below). He also offered advice on the dynamic treatment of sustained notes. Rubato was a favourite way of avoiding a regular beat and of investing the affects with a greater degree of expression.

The stage directions and comments on the performance of Caccini's opera also contain a number of notes on the instrumentation. These leave us in no doubt that the continuo needs to be realized in the most colourful way imaginable. As for the tonality, the work is laid out along carefully structured lines, each of the solo roles having its own distinctive tonality.

Dr. Ulrike Kell  
Translation: texthouse



FRANCESCA CACCINI

La liberazione di Ruggiero  
dall'isola d'Alcina

LIBRETTO:

Ferdinando Saracini

I PROLOGO

*Sinfonia*

NETTUNO

Non perche congiurati Affrico e Coro  
contro'l famoso Enea s'armin di sdegno;  
non perche venga Giove al mio gran regno,  
per Europa gentil cangiato in toro.

Ma per mirare entro le tosche sponde,  
tra i bei soli di flora il chiaro figlio  
del gran Sarmato rege aprire il ciglio,  
io, monarca del mare esco dall'onde.

Meco venite, e con sonore voci,  
numi dell'acque, reverite in pace,  
chi vinse in guerra il Moscovita, e'l Trace,  
e servi rese i Tartari feroci.

Del nobil regno irrigator sovrano,  
tributario a me fido a te convieni  
Vistola di cantare i preg'immensi,  
onde lieto festeggia il re toscano.

VISTOLA FIUME

O, degl'humidi regni,  
reverito signorea dire i pregi  
de' gloriosi regi  
non han trombe quest'acque.  
Ben che d'alto desio

FRANCESCA CACCINI

The Liberation of Ruggiero  
from the Island of Alcina

LIBRETTO:

Ferdinando Saracini

PROLOGUE

*Sinfonia*

NEPTUNE

Not because the African and chorus,  
conspiring together  
Against famous Aeneas, arm themselves with anger;  
Not because Jove comes to my great kingdom  
Changed for the sake of gentle Europa into a bull;

But to marvel that, within the Tuscan shores  
Among Flora's fair suns, the bright Son  
Of the great Sarmatian King opens his eyes,  
Do I, Monarch of the Sea, come out of the waves.

Come with me, and with sonorous voices,  
Spirits of the Waters, honour in peace  
Him who defeated in war the Moscovite  
And the Thracian, and beat the fierce Tartars.

Sovereign irrigator of [my] noble kingdom,  
Faithful tributary to me, it is fitting for you,  
Vistula, to sing the immense praises  
Which gladly the Tuscan kingdom celebrates.

RIVER VISTULA

O [thou], of the watery kingdom  
The revered Lord,  
To utter the praises  
Of these glorious kings  
These waters have not the trumpets.

FRANCESCA CACCINI

Die Befreiung Ruggieros  
von Alcinas Insel

LIBRETTO:

Ferdinando Saracini

PROLOG

*Sinfonia*

NEPTUN

Nicht weil nordwestliche und afrikanische Winde  
sich verschwören, um gegen den berühmten Aeneas  
sich mit Haß zu bewaffnen;  
nicht weil Zeus in mein großes Reich kommt,  
um der holden Europa willen in einen Stier verwandelt;

sondern um an den toskanischen Gestaden  
inmitten von Floras schönen Äckern zu sehen,  
wie der glanzvolle Sohn des sarmatischen Königs  
das Auge öffnet,  
steige ich, der Monarch des Meeres, aus den Wogen.

Kommt mit mir und mit klangvollen Stimmen,  
Götter der Wasser, huldigt im Frieden dem,  
der im Krieg den Moskoviter und den Thraker besiegte  
und die wilden Tartaren zu Sklaven machte.

Der mächtige Bewässerer des edlen Reiches,  
der Fluss Weichsel,  
der mir treu Tribut zollt, möge sich hinzugesellen,  
um die unermeßlichen Verdienste zu besingen,  
deretwegen der Toskanerkönig froh feiert.

FLUSSGOTT WEICHSEL

Verehrter Herrscher der Meeresreiche,  
um die Verdienste  
der ruhmreichen Könige  
zu besingen  
haben diese Wasser

FRANCESCA CACCINI

La libération de Ruggiero  
de l'île d'Alcina

LIBRETTO:

Ferdinando Saracini

PROLOGUE

*Sinfonia*

NEPTUNE

Ce n'est nullement pour la conjuration d'Affrico et Coro  
Qui s'armèrent de dédain contre le célèbre Énée ;  
Ce n'est nullement pour Jupiter venu  
en mon immense royaume,  
Saisir Europe transformé en Taureau.

Mais pour voir sur les rives Toscanes,  
Parmi les beaux Soleils de Flora le Fils lumineux  
Du grand Roi de Sarmato ouvrir sa paupière,  
Que Moi, Monarque de la Mer je sors de l'onde.

Venez avec moi, et de vos voix sonores,  
Divinités des eaux, révérez en paix,  
Celui qui vainquit le Moscovite et le Thrace,  
Et asservit les féroces Tartares.

Du noble Royaume souverain fécond,  
À toi mon affluent, la Vistola je te confie  
De chanter les immenses louanges,  
Où l'heureux Roi Toscan festoie.

VISTOLA FLEUVE

Ô Vénéré Seigneur  
Des royaumes humides,  
Pour vanter les louanges  
Des rois glorieux,  
Ces eaux n'ont point de trompes.

n'avamp' il core,  
si tace, e ne sospira  
sol di Febo la lira,  
di questo invito Marte,  
che l'universi ammira  
può dir le glorie in parte,  
e di fama immortale empier le carte.

Noi di quest'onde al suono  
a lui chiederemo intanto,  
ch'appaghi i desir tuoi  
col suo bel canto.

#### CORO DEI NUMI DELLE ACQUE

Biondo Dio del bel permesso,  
movi spesso  
d'auree corde un suon dolcissimo,  
e concorde l'armonia  
sempre sia  
al valor del re fortissimo.

#### DUO

Tra gl'ardori,  
tra i sudori di Bellona,  
tessi al crin bella corona,  
fa sentire o nume amabile,  
di sua gloria il suon mirabile.

#### TRIO

Fa non meno  
dal bel seno mentre tace  
fiera tromba in lieta pace,  
fa sentire o nume amabile,  
di sua gloria il suon mirabile.

Although the heart blazes with deep desire to do so.  
It is [thus] silent and sighs for it.  
Only the lyre of Phoebus  
For this unconquered Mars  
Whom all admire  
Can utter [even] a part of [his] glories  
And fill pages with [his] immortal fame.

We, to the sound of these waves,  
Will beg him in the meantime  
That he may satisfy your desires  
With his fine singing.

#### CHORUS OF WATER DEITIES

Golden-haired god of fair Parnassus  
Set in motion rich [reverberations]  
[Of] a most sweet sound from [your] golden strings,  
And let the harmony consonant  
Always be  
To the valour of [this] most brave king.

#### DUO

For [his] ardour, for the toil of Bellona  
[Goddess of war, sister of Mars]  
Weave for [his] hair a fair garland.  
Make audible, O kindly Deity,  
The wonderful sound of his glory.

#### TRIO

Do so none the less,  
From your fair breast while is silent  
The fierce trumpet in happy peace.  
Make audible, o kindly Deity,  
The wonderful sound of his glory.

nicht genug Trompeten,  
nur die Leier  
des Phöbus  
kann den Glanz dieses Mars,  
den das Universum bewundert,  
auch nur zum Teil nennen  
und die Ruhmesblätter schreiben.

Begleitet vom Klang dieser Wogen,  
wollen wir ihn nun bitten,  
dass er deine Wünsche  
mit seinem schönen Gesang erfülle.

#### CHOR DER MEERESGÖTTER

Blonder Gott, vom schönen Parnaß  
schickst du oft  
einen süßen Wohlklang goldener Saiten,  
möge er immer  
im Einklang  
zur Tapferkeit des starken Königs stehen.

#### DUO

Unter den Gluten,  
unter den Plagen Bellonas  
flücht dem Haar eine schöne Krone,  
laß hören, o lieblicher Gott,  
seines Ruhms wunderbaren Klang.

#### TRIO

Und bringe auch nichts Geringeres  
aus der schönen Brust hervor,  
wenn die stolze Trompete  
im heiteren Frieden schweigt,  
laß hören, o lieblicher Gott,  
seines Ruhmes wunderbaren Klang.

Si notre cœur bat d'un ardent désir,  
Il se tait, et non plus ne soupire  
Le soleil de la lyre de Phoebus,  
De cette invitation Mars,  
Que l'univers admire  
Peut en dire quelque gloire,  
Et de renommée immortelle en emplir les cartes.

Nous au son de ces ondes  
Lui demanderons alors,  
Qu'il éteigne tes désirs  
De son chant admirable.

#### CHŒUR DES DIVINITÉS DES EAUX

Dieu blond du beau Consentement,  
Tu tires souvent  
De tes cordes en or un son très doux,  
Pour que l'harmonie  
Soit toujours  
À la hauteur du Roi très puissant.

#### DUO

Parmi les ardeurs  
Et les humeurs de Bellone,  
Tisse à sa crinière une belle couronne,  
Fais retentir ô aimable Divinité,  
De sa gloire le son admirable.

#### TRIO

Ne fais pas moins  
De ce beau sein  
En jouant fière trompette en sereine paix,  
Fais retentir ô aimable Divinité,  
De sa gloire le son admirable.

**NETTUNO**

Poscia che'l cielo e 'l mare oggi destina  
all'alto tuo valore eguale impero  
piaciti d'ascoltar, come Ruggiero  
gl'amori abbandonò dell'empia Alcina.

Per andar di sua sposa al fido amore  
sprezzò dell'empia Maga il vil sembiante.  
Magnanima virtù di Regio amante  
fia spettacol giocondo al Regio core.

**CORO DEI NUMI DELLE ACQUE**

Biondo Dio del bel permesso,  
movi spesso  
d'auree corde un suon dolcissimo,  
e concorde l'armonia  
sempre sia  
al valor del re fortissimo.

**SCENA I****2 Sinfonia****MELISSA**

Così perfida Alcina,  
con mentita beltade  
d'un' ingannevol volto  
credi tener sepolto tra' tuoi nefandi ardori,  
quel fior d'ogni guerriero,  
quell'invito Ruggiero  
eletto a riportar sì chiari allori?  
Così terra, che vane  
sian le promesse mie,  
l'alta donzella;  
e della stirpe gloriosa e bella

**NEPTUNE**

After sky and sea today decree  
Equal sway to thy great valour,  
May it please you to hear how Ruggiero  
Abandoned the love of evil Alcina.

Through the ardour of his betrothed for her faithful lover  
He spurned the evil sorceress's base deceits.  
The brave-hearted courage of the loving prince  
Creates a joyful sight for [her] royal heart.

**CHORUS OF WATER DEITIES**

Golden-haired god of fair Parnassus  
Set in motion rich [reverberations]  
[Of] a most sweet sound from [your] golden strings,  
And let the harmony consonant  
Always be  
To the valour of [this] most brave king.

**SCENE I****Sinfonia****MELISSA**

Thus, wicked Alcina,  
With the lying beauty  
Of [your] deceitful face  
Do you trust to hold buried through your wicked  
passion  
This flower of all chivalry,  
This unconquered Ruggiero,  
Destined to bring back such bright laurels?  
Thus will you hold [him], so that in vain  
May be the promises made by me,  
A noble maiden;

**NEPTUN**

Nun, da Himmel und Meer deiner hohen Tapferkeit  
gleichermaßen die Macht zubilligen,  
möge es dir gefallen zu hören, wie Ruggiero  
die Liebe zur ruchlosen Alcina aufgab.

Um in treuer Liebe zu seiner Braut zu erglühen,  
verachtete er die schmachliche Gestalt  
der bösen Zauberin.  
Die großmütige Tugend des königlich Liebenden  
sei ein heiteres Schauspiel für das königliche Herz.

**CHOR DER MEERESGÖTTER**

Blonder Gott, vom schönen Parnaß  
schickst du oft  
einen süßen Wohlklang goldener Saiten,  
möge er immer  
im Einklang  
zur Tapferkeit des starken Königs stehen.

**SZENE I****Sinfonia****MELISSA**

So glaubst du, hinterhältige Alcina,  
mit der vorgetäuschten Schönheit  
eines trügerischen Antlitzes  
jene Blüte aller Krieger  
begraben halten zu können,  
den unbesiegten Ruggiero  
der auserwählt ist, ruhmvollen Lorbeer zurück zu  
bringen?  
Und so wird sie auch  
die hohe Dame festhalten  
mögen sich meine Worte nicht erfüllen

**NEPTUNE**

Puis, que le Ciel et la Mer aujourd'hui destinent  
À ta haute valeur l'équitable Empire  
Qu'il te plaise d'écouter, comment Ruggiero  
Abandonna les amours de l'impie Alcina.

Pour retrouver son épouse à l'amour fidèle  
Il brisa de l'impie Magicienne la vile apparence.  
Fasse la magnanime vertu d'un Royal aliéné  
Un radieux spectacle pour le cœur Royal.

**CHCEUR DES DIVINITÉS DES EAUX**

Dieu blond du beau Consentement,  
Tu tires souvent  
De tes cordes en or un son très doux,  
Pour que l'harmonie  
Soit toujours  
À la hauteur du Roi très puissant.

**SCÈNE I****Sinfonia****MELISSA**

Ainsi perfide Alcina,  
De ta mensongère beauté  
De ton visage trompeur  
Tu crois emprisonner de tes néfastes ardeurs  
Cette fleur de chaque guerrier,  
Cette invite à Ruggiero  
Élu pour arborer de si lumineux lauriers ?  
Ainsi obtiendra, que mes promesses  
Soient vaines,  
La haute Demoiselle ;  
Et de la descendance glorieuse et belle

non usciranno i destinarî, eroi?  
No, no s'io son Melissa,  
faro contenti a pieno,  
O fida Bradamante  
i desir tuoi.  
Simulerò l'aspetto  
dell'Affricano Atlante.  
Della perfida amante,  
farò noto a Ruggiero il volto, e l'arte;  
così l'indegne spoglie  
di servitù lasciva a terra sparte,  
farò ch'egli s'involgie  
a seguir l'honorate opre di Marte,  
preghi, e sospir intanto  
sparga fiumi di pianto  
l'ingannatrice Maga, et omicida,  
che da' raggi di gloria anima accesa  
indarno alletterà bellezza infida.

## SCENA 2

### CORO DI DAMIGELLE

Qui si può dire,  
che del gioire  
ponesse amor la sede.  
Il Dio del giorno  
girando intorno  
coppia simil non vede.

### UNA DAMIGELLA

Potente Alcina  
di noi regina  
d'amor trionfa, e godi.

And from [that] glorious and fine race  
Shall there not issue the destined heroes?  
No, no; if I am Melissa,  
I will fully satisfy,  
O faithful Bradamante,  
Your desires.  
I will simulate the appearance  
Of African Atlas.  
His wicked lover's  
Face and art I will make  
Known to Ruggiero;  
I will bring about  
What he wants himself,  
To follow the honoured works of Mars.  
Prayers and sighs in the meantime  
The deceitful and murderous sorceress  
[Will] pour out, and rivers of tears,  
So that a spirit fired with rays of glory  
[Her] treacherous beauty will entice, in vain.

## SCENE 2

### CHORUS OF DAMSELS

Here it can be said  
That of joy  
Love places [his] seat.  
The God of day, [i.e. the sun,]  
Revolving [all] around  
Does not behold a similar couple.

### A DAMSEL

Powerful Alcina  
Queen of us [all]  
Triumphs and delights in love.

und sollten daher aus der ruhmvollen und schönen  
Familie die vom Schicksal bestimmten Helden  
niemals hervorgehen? Nein, nein, solange ich  
Melissa bin, werde ich,  
oh treue Bradamante,  
deine Wünsche vollkommen erfüllen.  
Ich werde die Gestalt  
des Afrikanischen Atlas annehmen.  
Und Ruggiero das wahre Gesicht  
und die Ränke der bössartigen Geliebten offenbaren.  
Und wenn die Hüllen der wollüstigen Sklaverei  
auf dem Boden liegen werden,  
will ich bewirken, dass ihn die Lust überkommt  
den ehrenvollen Werken des Mars zu folgen.  
Möge dann die trügerische und mordende Zauberin  
bitten, seufzen und Bäche von Tränen vergießen,  
umsonst wird sie eine in den Strahlen des Ruhmes  
entbrannte Seele mit ihrer ungetreuen Schönheit  
locken.

## SCENE 2

### CHOR DER MÄDCHEN

Hier, so kann man sagen,  
hat der Freude  
Amor einen Wohnsitz bereitet.  
Der Gott des Tageslichts  
kann auf seiner Kreisbahn  
nirgends ein ähnliches Paar sehen.

### EIN MÄDCHEN

Mächtige Alcina,  
Königin über uns,  
triumphiere in der Liebe, genieße sie.

Les destinataires ne naîtront-ils pas héros ?  
Non, non, si je suis Melissa,  
Je satisferai pleinement,  
Ô fidèle Bradamante,  
Tous tes désirs.  
Je simulerai l'aspect  
De l'Africain Atlante.  
De la perfide amante,  
Je montrerai à Ruggiero le visage et l'artifice.  
Ainsi l'indigne dépouille  
De servitude lascive se tiendra à l'écart,  
Je le persuaderai  
De suivre l'œuvre honorable de Mars,  
Qu'elle prie, et soupire entre temps  
Qu'elle déverse des fleuves de larmes  
La sournoise Magicienne, et homicide,  
Dont l'âme brûlant des rayons de gloire  
En vain distillera sa perfide beauté.

## SCÈNE 2

### CHŒUR DE DEMOISELLES

Ici nous pouvons dire,  
Qu'Amour installe  
La jouissance de son Siège.  
Le Dieu du jour  
Regardant tout autour  
Aucun couple semblable ne verra.

### UNE DEMOISELLE

Puissante Alcina  
Notre Reine  
D'Amour triomphe et jouit.

ALTRA DAMIGELLA

Tra queste piante  
tuo vago amante  
stringi tra mille nodi.

DUE DAMIGELLE

Gentil Ruggiero  
d'amor guerriero,  
ben ti puoi dir beato.

TRE DAMIGELLE

Servo d'amore  
trapassa l'ore  
al tuo bel sole allato.

TUTTO IL CORO

Trapassa l'ore  
al tuo bel sole allato.

RUGGIERO

3 Quanto per dolce, e mia beata sorte  
t'adoro anima mia, tanto ti devo,  
ben ch'io viva per te ferito a morte,  
ma tu cor mio non senti,  
quai pene, e quai tormenti  
da gl'occhi tuoi saetti il vago arciero.

Ogni sguardo è ferita,  
misera la mia vita  
se le dilette, e belle  
luci divine stelle  
cagion del mio languire  
non sapesser sanar come ferir.

ANOTHER DAMSEL

Amongst these plants  
Thy charming lover  
You hold with a thousand knots.

TWO DAMSELS

Noble Ruggiero  
Warrior of Love  
Well can you be called happy.

THREE DAMSELS

A slave of Love,  
He passes the hours  
Beside your fine Sun.

ALL THE CHORUS

He passes the hours  
Beside your fine Sun.

RUGGIERO

Just as much as, by my sweet & blessed fate  
I adore thee, my soul, so much I owe you,  
Although I live wounded to death by you.  
But you, my heart, do not perceive  
What sufferings and what torments  
The wanton Archer shoots from your eyes;

Every glance is a wound.  
My life is wretched  
If these delights, and [your] beloved and  
Beautiful eyes, divine stars,  
Cause of my languishing,  
Do not know how to heal just as to wound.

EIN ANDERES MÄDCHEN

Zwischen diesen Pflanzen  
umfasse deinen schönen Liebhaber  
mit tausend Umschlingungen.

ZWEI MÄDCHEN

Eder Ruggiero,  
Krieger der Liebe,  
du darfst dich glücklich nennen.

DREI MÄDCHEN

Knecht der Liebe,  
verbringe die Stunden  
an der Seite deiner schönen Sonne.

GANZER CHOR

Verbringe die Stunden  
an der Seite deiner schönen Sonne.

RUGGIERO

So sehr ich dich durch mein süßes, glückliches Los  
verehre, meine Geliebte, so viel verdanke ich dir auch,  
wenn ich auch deinetwegen zu Tode verwundet lebe:  
Aber du, Liebste, bemerkst gar nicht,  
welche Schmerzen und Qualen  
der anmutige Bogenschütze Amor aus deinen Augen  
schießt.

Jeder Blick ist eine Verwundung,  
und elend wäre mein Leben,  
wenn die geliebten schönen Augen,  
diese leuchtenden Sterne,  
diese Gründe meines Dahinsiehens,  
nicht genauso zu heilen wie zu verwunden wüßten.

UNE AUTRE DEMOISELLE

Parmi ces plantes  
De ton amant errant  
Enserré de mille nœuds.

DEUX DEMOISELLES

Gentil Ruggiero  
D'Amour guerrier  
Tu peux bien te dire heureux.

TROIS DEMOISELLES

Servant d'Amour  
Passant les heures  
Aux côtés de ton beau Soleil.

TOUT LE CHŒUR

Passant les heures  
Aux côtés de ton beau Soleil.

RUGGIERO

Combien, pour mon doux et heureux sort  
Je t'adore ô mon âme, je te dois tant,  
Bien que je vive pour toi blessé à mort:  
Mals toi ô mon cœur tu n'entends pas,  
Quelles peines et quels tourments  
De tes yeux frappe l'Archer vagabond.

Chaque regard est blessure,  
Misérable est ma vie  
Si les délicieuses et belles  
Lumières divines Étoiles  
Causes de mon tourment  
Né savaient guérir autant que blesser.

ALCINA

Ah, non ti prender gioco gentilissimo amante  
di chi per te si strugge in vivo foco  
non ha questo sembante  
parte, che pure a sospirar t'alletti,  
parli lo specchio mio, là dove impressa  
d'ogni bellezza priva  
ho per costume di mirar me stessa.

RUGIERRO

Taci, che sol nel cielo,  
nel sole, e nelle stelle  
puoi vagheggiar le tue sembianze belle,  
ma se prendi diletto  
di rimirar quaggiù  
quel che tu sei, lascia il vetro mendace  
aprimi'l petto, diran gl'incendi miei,  
dirà quivi'l tuo volto,  
ch'io porto in seno un paradiso accolto.

ALCINA

Vinca signor tua cortesia nativa,  
com'io son grata a te, son bell'ancora,  
purché d'Amor la face  
accesa regni nel tuo petto ogn'ora,  
purché la fe, la pace  
eternamente nel tuo cor si viva,  
sarò qual più ti piace,  
o stella, o sole, o l'amorosa diva.

RUGIERRO

Cor mio, per tua bellezza,  
arderò mentre vivo,  
nudo spirito arderò di vita privo,  
cor mio, per tua bellezza,  
di fede esempio, e di costante ardore,  
ecco la destra, e nella destra il core.

ALCINA

Ah, do not make fun, most noble lover,  
Of one who for you consumes herself in a living fire,  
This appearance [of mine] does not play  
A part, except merely to allure you to sigh [for me].  
[Let] my mirror speak, there where imprinted,  
[Though] deprived of all beauty,  
I have a custom of looking at myself.

RUGIERRO

Be silent, for only in the sky,  
In the sun and in the stars  
Can be contemplated your beautiful appearance.  
But if you take delight  
In looking here below at what you are,  
Leave the lying glass, lay open my breast;  
My passions will speak it;  
Your face will speak therein,  
Which I carry in my bosom, a welcome Paradise.

ALCINA

Conquer, Signor, your natural chivalry.  
Inasmuch as I am pleasing to you, I am beautiful still.  
Provided that the torch of Love  
Burning still reigns in your heart,  
Provided that faith, that peace  
So live eternally in your heart,  
I will be whichever pleases you more,  
Either star or sun, or a loving goddess.

RUGIERRO

My beloved, by your beauty  
I will be inflamed while I live. Deprived of life,  
I will burn as a bare spirit, my darling, by your beauty.  
As a model of loyalty and of constant fervour  
Behold [my] right hand, and in [my] right  
Right hand, my heart.

ALCINA

Ach, verspötte nicht diejenige, heiß Geliebter  
die sich deinetwegen in lebendigem Feuer verzehrt;  
dieses Antlitz hat nichts,  
das zum Seufzen dich locken könnte:  
Das bezeuge mein Spiegel, wo ich  
ganz ohne Schönheit,  
mich selbst zu betrachten pflege.

RUGIERRO

Schweige, denn nur im Himmel,  
in der Sonne und den Sternen  
kannst du dein schönes Spiegelbild sehen;  
aber wenn es dir gefällt,  
hier unten zu sehen,  
was du bist, so lass das trügerische Spiegelglas,  
öffne mir die Brust: meine Glut darin  
und dein dort eingprägtes Gesicht werden dir sagen,  
dass ich im Busen ein Paradies trage.

ALCINA

Der Sieg sei deiner angeborenen Höflichkeit  
zugestanden: wenn ich dir angenehm bin,  
so mag ich deshalb schön sein;  
solange nur die Liebesfackel  
stets brennend in deiner Brust regiert,  
solange die Treue, der Friede  
ewig in deinem Herzen lebt,  
will ich sein, was dir am besten gefällt,  
ob Stern, ob Sonne oder die Göttin der Liebe.

RUGIERRO

Meine Geliebte, für deine Schönheit  
werde ich brennen, solange ich lebe.  
Zum Pfand meiner Treue  
und meiner standhaften Glut  
nimm hier meine Rechte,  
und darin mein Herz.

ALCINA

Ah, ne te joue pas, gentil Amant  
De qui se consume pour toi dans un feu ardent.  
Cela n'a aucune commune  
Mesure, que tu te complaisais à soupirer.  
Que parle mon miroir, là où  
Privée de toute beauté  
J'ai pour habitude de me refléter.

RUGIERRO

Tais-toi, car seulement dans le Ciel,  
Le Soleil et les Étoiles  
Ta belle apparence peut vagabonder,  
Mais s'il te plaît  
De porter ton regard ici-bas, ce que tu es,  
Laisse le miroir trompeur, ouvre-moi ta poitrine,  
Diront mes incendies;  
Ton visage dira ici  
Que je porte en mon sein un Paradis bienvenu.

ALCINA

Que triomphe Seigneur ta courtoisie innée,  
Si je te suis reconnaissante, je suis belle encore,  
Si le visage de l'Amour  
Enflammé règne encore dans ta poitrine,  
Si la foi, la paix  
Éternellement dans ton cœur vivent,  
Je serai ce qui te plaît le plus,  
Ou Étoile, ou Soleil, ou amoureuse Déesse.

RUGIERRO

Mon cœur, pour ta beauté,  
Je brûlerai vivant,  
Esprit nu je consumerai ma vie,  
Mon cœur, pour ta beauté,  
Je serai l'exemple fidèle à la constante ardeur,  
Voici ma droite, et à la droite est le Cœur.

## ALCINA

Dunque di pari foco eternamente,  
arda il nostro desio,  
ch'esser non può dolente,  
chi ferme amando il faretrato Dio.

## UNA DAMIGELLA DEL CORO

Quando Amor l'arco vuol tendere,  
nulla vale.

Cor di pietra in sen durissimo,  
chi da lui si vuol difendere,  
sente strale,  
per cui versa un pianto asprissimo.  
Furon saggi, a tosto cedere,  
vostri cori  
agli sguardi che saettano.  
Godete or tra i mirti, e l'edere  
vostri amori,  
mentre l'aura e'l rio, v'allettano.

## ALCINA

- 4 Rimanti, o mio signore,  
tra queste plagge amene,  
mentr'io n'andrò, se tu no'l prendi a sdegno,  
alle cure del regno.  
Havrai mille dilette:  
qui di vaghe augelletti  
son le campagne piene,  
qui di ninfe, e pastori  
s'odono i lieti amori,  
e di cigni, e sirene  
dolci canti, che ponno  
Argo sforzar al sonno.

## ALCINA

Then with equal fire may eternally  
Burn our desire,  
For one cannot be sad  
Who halts the quiver-bearing God by loving.

## ONE DAMSEL OF THE CHORUS

When Love wishes to draw his bow  
No woman can prevail.  
A heart of stone in the hardest bosom.  
Who wishes to defend herself from Him,  
Feels the arrow,  
For which she pours out most bitter tears.  
They were wise to yield at once  
Their hearts  
To the looks which pierce.  
Enjoy now among the myrtle and ivy  
Your loves,  
While the air and the brook entice you.

## ALCINA

Remain, o my lord,  
On these pleasant shores,  
While I go (if you do not take it amiss)  
To [attend to] the cares of [my] kingdom.  
You will have a thousand delights:  
Here with charming little birds  
The countryside is filled,  
Here of nymphs and shepherd  
Are heard the happy loves,  
And of swans and sirens  
The sweet songs,  
Which perforce put Argus to sleep.

## ALCINA

Also brenne ewig mit gleichem Feuer  
unsere Sehnsucht,  
denn der kann nicht unglücklich sein,  
der in Liebe dem köcherbewehrten Amor dient.

## EINE DAME AUS DEM CHOR

Wenn Amor den Bogen spannen will,  
nützt auch ein steinernes Herz  
in härtester Brust nichts.  
Wer sich gegen ihn wehren will,  
spürt den Pfeil,  
der ihm bitterste Tränen entlockt.  
Weise waren eure Herzen,  
sogleich den Blicken,  
die Pfeile verschießen, nachzugeben.  
Freut euch nun unter Myrten und Efeu  
eurer Liebe,  
während der Windhauch und der Bach euch locken.

## ALCINA

Bleib, o mein Gebieter,  
hier unter angenehmen Pflanzen,  
während ich mich aufmache, wenn es dir nicht missfällt,  
mich um die Geschäfte meines Reichs zu kümmern.  
Du wirst tausendfache Lust hier haben:  
An anmutigen Vögelchen  
sind die Felder hier voll,  
hier hört man von Nymphen und Hirten  
frohe Liebestlieder,  
und von Schwänen und Sirenen  
süße Gesänge, die selbst Argus  
zum Schlafen bringen könnten.

## ALCINA

Ainsi d'un même feu éternel  
Brûle notre désir,  
Qui est mal impossible  
Pour qui aime le Dieu au carquois.

## UNE DEMOISELLE DU CHŒUR

Quand Amour tend son arc,  
Rien ne vaut.  
Un cœur de pierre dur comme le roc,  
Qui de lui se veut défendre  
Sent sa flèche,  
Et pleure donc des larmes amères.  
Ils furent sages, à céder de suite,  
Vos Cœurs  
Aux regards, qui étincellent,  
Jouissez désormais parmi les Myrtes et le Lierre,  
De vos Amours,  
Tandis que l'Air et le Ruisseau vous complaisent.

## ALCINA

Reste ô mon Seigneur,  
Sur ces plages accueillantes,  
Tandis que moi j'irai (si tu ne le dédaignes pas)  
Porter soin au Royaume,  
Tu auras mille délices :  
Ici les oiseaux sauvages  
Emplissent les campagnes,  
Ici les Nymphes et les Bergers  
Chantent leurs Amours heureuses,  
Et les Cygnes et les Sirènes  
Murmurent leurs mélodies,  
Forçant Argos au sommeil.

## RUGGIERO

Vane, vane, felice  
regina de gl'amori,  
tra gl'odorati fiori  
di questo ameno prato,  
fia da me disiato  
il tuo ritorno,  
qual fredda spiaggia suole  
i caldi rai del sole.

## CORO DI DAMIGELLE

Aure volanti,  
augei canori,  
fonti stillanti,  
grazie ed amori,  
quinci d'intorno  
fate più chiar' il sole  
più lieto il giorno.

## TRE DAMIGELLE

Antri gelati,  
fulgido sole,  
erbosi prati,  
gigli e viole,  
quinci d'intorno  
fate più chiaro il sol,  
più lieto il giorno.

## 5 RUGGIERO

O quanto è dolce amar beltà pietosa.  
Amor a suo talento  
altrui mova pur guerra.  
Non darà mai tormento,  
se nell'amanto ben pietà si serra.  
Io ch'in rara beltade  
trovai bella pietade,  
senza spine d'amor godo la rosa.  
O quanto é dolce amar beltà pietosa.

## RUGGIERO

Go then, go,  
Happy queen of Love,  
Through the scented flowers  
Of this pleasant meadow.  
Your return will  
Be desired by me  
Just as the cold shore soils [long for]  
The hot rays of the sun.

## CHORUS OF DAMSELS

Flying breezes,  
Singing birds,  
Trickling fountains,  
Graces and Loves  
From [all] around [this place]  
You make the sun brighter,  
The day happier.

## THREE DAMSELS

Frosty caves,  
Brilliant sun,  
Grassy meadows,  
Lilies and violets  
From [all] around [this place]  
You make the sun brighter,  
The day happier.

## RUGGIERO

O how sweet it is to love compassionate beauty.  
Love has its own talent;  
Another's however causes only war.  
[Love] will not ever give torment  
If in the beloved compassion is firmly joined.  
I, who in rare beauty  
Found beautiful compassion,  
Enjoy the rose of Love without thorns.  
O how sweet it is to love compassionate beauty.

## RUGGIERO

Geh nur, geh frohen Muts,  
du Liebeskönigin;  
unter den duftenden Blumen  
dieser anmutigen Wiese  
werde ich  
deine Rückkehr ersehnen,  
so wie ein kaltes Gestade  
die warmen Sonnenstrahlen erwartet.

## CHOR DER MÄDCHEN

Fliegende Lüfte,  
singende Vögel,  
tröpfelnde Quellen,  
Grazien und Amorputten  
macht um diesen Ort  
den Sonnenschein heller  
und den Tag froher.

## DREI MÄDCHEN

Kühle Höhlen,  
strahlende Sonne,  
grasreiche Wiesen,  
Lilien und Veilchen,  
macht um diesen Ort  
den Sonnenschein heller  
und den Tag froher.

## RUGGIERO

Wie süß ist es, eine Schönheit zu lieben, die sich erbarmt;  
Amor wird, wie es seine Art ist,  
mag er anderen auch Krieg bringen,  
nie dort Qualen verursachen,  
wo er in die Geliebte auch Erbarmen einschließt.  
Ich, der ich bei einer seltenen Schönheit  
schönes Erbarmen gefunden habe,  
genieße die Rose der Liebe ohne die Dornen.  
Wie süß ist es, eine Schönheit zu lieben, die sich erbarmt.

## RUGGIERO

Va, va, heureuse  
Reine des Amours,  
Parmi les fleurs odorantes  
De cet accueillant Pâturage,  
Crois en mon fidèle espoir  
De ton retour  
Comme cette froide plage se languit  
Des chauds rayons du Soleil.

## CHŒUR DE DEMOISELLES

Brises passagères,  
Chants célestes,  
Sources naissantes,  
Grâces, et Amours,  
D'ici et alentours,  
Rendez plus brillant le Soleil,  
Plus doux le jour.

## TROIS DEMOISELLES

Antres glacés,  
Éclatant Soleil,  
Verts Pâturages,  
Lys, et Violettes,  
D'ici et alentours  
Rendez plus brillant le Soleil,  
Plus doux le jour.

## RUGGIERO

Ô combien il est doux d'aimer si pieuse beauté.  
L'Amour a son talent ;  
Qu'autrui parte donc en guerre.  
Jamais ne tourmentera,  
Tant que le cœur enserme l'amant.  
Moi qui dans cette rare beauté  
Ai trouvé si belle piété,  
D'un Amour sans épines je goûte la rose.  
Ô combien il est doux d'aimer si pieuse beauté.



PASTORE, CHE RACCONTA I SUOI AMORI

Per la più vaga, e bella  
terrena stella,  
ch'oggi oscuri di Febo i raggi d'oro,  
mio core ardeva,  
Amor rideva,  
vago di rimirare il mio martoro.

Ma d'avermi schernito  
tosto pentito  
con la pietà di lei mi sana il petto,  
ond'io sò fede,  
a chi nol crede,  
ch'amore è solo il dio d'ogni diletto.

RUGGIERO

O felice pastore,  
chi non sente al tuo canto  
rinnovellare al sen fiamma d'amore,  
ben ha di ghiaccio e di macigno il core.

6 SIRENA

Chi nel fior di giovinezza  
vuol gioir d'alma dolcezza,  
Amor segua,  
che dilegua  
ogni noia, ogni dolore.  
Segu'Amore, segu'Amore,  
chi nel fior di giovinezza,  
vuol gioir d'alma dolcezza.

RUGGIERO

Deh qual nelle belle onde  
dolcissima sirena  
con armonia celeste i sensi affrena?  
O monti, o piaggie, o selve  
augei volanti, e belve

A SHEPHERD, WHO TELLS OF HIS LOVE

For the most charming  
And beautiful earthly star,  
Which today obscures the golden rays of Phoebus,  
My heart burned.  
Love smiled,  
Eager to see again my suffering.

But to have scorned me  
[She was] soon repentant  
With her compassion my heart is healed,  
Whence I know faith  
To whoever does not believe it,  
That Love alone is the God of all delight.

RUGGIERO

O happy Shepherd,  
[He] who at your song does not feel  
The flame of Love renew in [his] bosom  
Indeed has a heart of ice and of stone.

SIRENA

[You] who, in the flower of youth,  
Wish to enjoy kindly sweetness,  
Follow Love,  
Which dispels  
All harm, all pain.  
Follow Love, follow Love,  
[You] who in the flower of youth  
Wish to enjoy kindly sweetness.

RUGGIERO

Ah, in the beautiful waves, with what,  
O most sweet Siren,  
Heavenly harmony do you curb the senses?  
O mountains, o shores, o woods,  
O soaring birds and wild beasts,

EIN HIRT ERZÄHLT SEINE LIEBESABENTEUER

Für den anmutigsten  
und schönsten Erdenstern,  
der heute Phöbus' Goldstrahlen neben sich erblassen lässt,  
entbrannte mein Herz;  
Amor lächelte,  
begierig, mein Leiden zu sehen.

Aber der Hohn, den er mir angetan,  
reute ihn bald,  
und nun heilt er mit ihrem Erbarmen meine Brust,  
weshalb ich jedem bezeuge,  
der es nicht glaubt,  
dass Amor allein der Gott aller Freude ist.

RUGGIERO

Oh glücklicher Hirt,  
wer bei deinem Gesang nicht fühlt,  
wie in seinem Herzen sich die Liebesflamme erneut,  
der hat ein Herz aus Eis und Stein.

SIRENE

Wer in der Blüte der Jugend  
edle Süße genießen will,  
der folge Amor,  
der jede  
Langeweile vertreibt  
und jeden Schmerz;  
der folge Amor.  
Wer in der Blüte...

RUGGIERO

Ach, was für eine  
süße Sirene ergreift in den schönen Wellen  
mit himmlischer Harmonie meine Sinne?  
Oh Berge, Oh Strände, Oh Wälder,  
fliegende Vögel und Wildtiere

BERGER, RACONTANT SES AMOURS

Pour la plus belle, et errante Étoile Terrestre  
Qui obscurcit ce jour  
Les rayons d'or de Phoebus,  
Mon cœur brûlait.  
L'Amour fait loi  
J'erre tourmenté par mon martyr.

Mais de m'être raillé  
Tôt repenti  
Son doux souvenir me réchauffe le cœur,  
Là où j'ai foi,  
Pour qui ne le croit pas,  
Amour est le seul Dieu de tous les délices.

RUGGIERO

Ô heureux Berger,  
Qui n'entend pas à ton chant  
Renouveler sa flamme d'Amour  
De glace et de Roc a bien le Cœur.

SIRÈNE

Qui dans la fleur de l'âge  
Veut jouir d'une âme douce,  
Suive l'Amour,  
Qui dissipe  
Tout ennui, toute douleur.  
Suive l'Amour, suive l'Amour,  
Qui dans la fleur de l'âge,  
Veut jouir d'une âme douce.

RUGGIERO

Dieu, dans ces belles ondes  
Quelle très douce Sirène  
De son harmonie céleste freine les sens?  
Ô Montagnes, ô Plages, ô Forêts  
Chants éthers, et Fauves

udite i dolci accenti.  
Tacete fonti e voi tacete o venti.

SIRENA

Chi desia di vago riso  
far giocondo, e lieto il viso,  
prenda gioco  
di quel foco,  
che soave accende un core.  
Segu'amore, segu'amore,  
chi desia di vago riso  
far giocondo, e lieto il viso.  
Chi nel corso di sua vita,  
pace vuol sempre gradita  
goda, e taccia,  
ne gli spiaccia  
trarre amando i giorni e l'ore.  
Segu'amore, segu'amore,  
chi nel corso di sua vita,  
pace vuol sempre gradita.

MELISSA

7 Ecco l'ora, ecco il punto  
da trar di servitù l'alto guerriero,  
ecco il giorno fatale omai ch'è giunto,  
sorgi, sorgi Ruggiero!

RUGGIERO

Qual'importuna voce  
disturba i miei riposi?

MELISSA

Atlante a te s'en viene  
per saper qual follia  
ti sforza ad infamarti in queste arene  
de' miei lunghi sudori  
questi frutti raccoglio?

Listen to [these] sweet tones.  
Be silent, fountains, and you [too] be silent, o winds.

SIREN

Whoever desires with charming laughter  
To make cheerful and happy his face,  
Make a plaything  
Of this fire  
Which sweetly inflames a heart.  
Follow Love, follow Love,  
Whoever desires with charming laughter,  
To make cheerful and happy his face.  
Whoever in the course of his life  
Always wants pleasant peace,  
Should enjoy himself and keep silent  
Nor should it displease him  
To pass [every] day and hour in loving.  
Follow Love, follow Love,  
Whoever in the course of his life  
Always wants pleasant peace.

MELISSA

Behold the hour, behold the moment [has come]  
To draw from servitude the noble warrior.  
Behold the fatal day which has now arrived.  
Arise, arise, Ruggiero!

RUGGIERO

What importunate voice  
Disturbs my rest?

MELISSA

Atlas [it is who] comes to you  
To learn what madness  
Drives you to disgrace yourself on these sandy shores.  
Of my long efforts  
Do I gather these fruits?

hört die süßen Worte!  
Schweig, Quellen, und ihr Winde, schweig!

SIRENE

Wer mit schönem Lächeln  
sein Gesicht froh und heiter machen will,  
der spiele  
mit jenem Feuer,  
das süß ein Herz entzündet;  
der folge Amor.  
Wer mit schönem Lächeln  
sein Gesicht froh und heiter machen will.  
Wer im Laufe seines Lebens  
stets angenehmen Frieden will,  
der genieße und schweige,  
und es mißfalle ihm nicht,  
in Liebe Tage und Stunden hinzubringen;  
der folge Amor.  
Wer mit schönem Lächeln  
sein Gesicht froh und heiter machen will.

MELISSA

Die Stunde, der Zeitpunkt ist da,  
den edlen Krieger aus der Knechtschaft zu befreien,  
schon ist der schicksalhafte Tag gekommen,  
steh auf, steh auf, Ruggiero!

RUGGIERO

Was für eine ungelegene Stimme  
stört mein Ruh'n?

MELISSA

Atlante kommt zu dir,  
um zu erfahren, welche Narretei  
dich dazu bringt, dich an diesem Gestade zu entehren.  
Willst du für meine langen Mühen  
mir diese Früchte ernten?

Entendez ces doux accents.  
Taisez-vous ruisseaux, et vous aussi les Vents.

SIRÈNE

Qui désire d'un vague sourire  
Rendre heureux et gai son visage,  
Prene jeu  
De ce feu,  
Qui subtilement éclaire un Cœur,  
Solve l'Amour, Solve l'Amour,  
Qui désire d'un vague sourire  
Rendre heureux et gai son visage.  
Qui au cours de sa vie,  
Apprécie toujours la Paix  
La savoure, et se taise,  
Qu'il ne lui déplaise pas  
De continuer à aimer des jours et des heures.  
Solve l'Amour, solve l'Amour,  
Qui au cours de sa vie,  
Apprécie toujours la Paix.

MELISSA

Voici l'heure, voici l'endroit  
De libérer de sa servitude le haut guerrier,  
Voici que le jour fatal est désormais arrivé,  
Renaiss, renaiss Ruggiero!

RUGGIERO

Quelle voix importune  
Vient troubler mon repos?

MELISSA

Atlante s'en vient à toi  
Pour savoir quelle folie  
Te force à te déshonorer sur ces rivages.  
De mes profonds efforts  
Ces fruits donc je récolte?

Tra militari ardori  
tutta avvampa la terra,  
va tutta Libia, e tutta Europa in guerra,  
ogn'animo più forte  
sprezza i rischi di morte,  
e tu mal consigliato,  
ami da sozza Maga esser amato?  
Impudico Ruggiero,  
dov'è l'invitta spada,  
dov'è il lucido acciaio,  
che ti rendeo sì chiaro?  
Rimira, di quai fregi,  
di quai profani carmi  
hai macchiate quell'armi?  
"Ruggiero il vincitore  
sagra ad Alcina il cor, l'armi ad amore."  
Togli, folle che sei,  
alle braccia guerriere,  
et al collo viril monili e vezzi,  
lascia l'iniqua maga,  
e muovi ad affrontar nemiche schiere,  
se la bell'alma ancor di gloria è vaga.

#### RUGGIERO

Lasso me ché pur troppo  
conosco il mio fallire,  
ma no'l vorrei mirar senza morire.  
Fierissimo dolore,  
asprissimo tormento,  
che quinci intorno al core  
la vergogna accrescete e'l pentimento,  
fatemi guerra ogn'ora,  
agitatemi voi tanto, ch'io mora.  
Itene a terra sparte  
vane pompe d'amore, al braccio torni  
di nuovo il chiaro scudo,  
e'l fortissimo usbergo il petto adorni.

In military passion  
All the earth blazes up,  
All Libya and all Europe goes to war,  
Every braver mind  
Scorns the risks of death,  
And do you, badly advised,  
Like to be loved by a filthy sorceress?  
Shameless Ruggiero,  
Where is your unconquered sword,  
Where the bright steel,  
Which made you so famous?  
Contemplate, with what scribbles,  
With what profane songs  
You have stained these weapons.  
Ruggiero, the victorious,  
Dedicates his heart to Alcina, his weapons to Love.  
Take off, mad that you are,  
From your warrior's arms,  
And from your manly neck, the jewels and necklaces,  
Leave the wicked sorceress  
And move to confront the enemy ranks,  
If your fine spirit is still desirous of glory.

#### RUGGIERO

Woe is me, for only too well  
I recognise my failings,  
But I do not wish to look at them without dying.  
[O] most fierce grief, most bitter torment,  
Which from here [all] round in [my] heart  
Increase my shame and my repentance,  
Wage war upon me always,  
Shake me, you, so much that I die.  
Be off with you, scattered on the ground,  
[You] empty displays of Love; encircle my arm  
Anew, [my] bright shield,  
And [my] strongest armour, adorn  
My breast.

In Kriegesflammen  
entbrennt die ganze Erde,  
ganz Libyen und ganz Europa zieht in den Krieg,  
jede starke Seele  
verachtet die Todesgefahr.  
Und du, schlecht Berater, liebst es,  
der Geliebte einer schändlichen Magierin zu sein?  
Schamloser Ruggiero,  
wo ist das unbesiegte Schwert,  
wo ist der glühende Stahl,  
der dich so berühmt gemacht hat?  
Schau an, mit welchen Zierden,  
mit welchen profanen Zaubereien  
du diese Waffen befleckt hast.  
Ruggiero, der Sieger,  
opfert Alcina sein Herz und der Liebe seine Waffen.  
Nimm fort, Narr, der du bist,  
von den Kriegerarmen  
und vom männlichen Nacken Geschmeide und Schmuck,  
laß die ruchlose Zauberin  
und tritt feindlichen Scharen gegenüber,  
wenn deine schöne Seele noch nach Ruhm dürstet.

#### RUGGIERO

Ich Armer, ich kenne nur zu gut  
meine Verfehlung, der Ich nicht weiter  
ins Auge blicken möchte, ohne zu vergehen.  
Wilder Schmerz,  
herbe Qual,  
die Ihr um mein Herz  
die Scham und die Reue anwachsen lasst,  
führt zu jeder Zeit gegen mich Krieg,  
hetzt mich so, dass ich sterbe.  
Geht dahin, auf die Erde gestreut,  
ihr eitlen Liebesgepränge,  
in meinen Arm kehre der glänzende Schild zurück,  
und der starke Harnisch schmücke meine Brust.

De ces ardeurs militaires  
Toute la terre tremble,  
Toute la Libye et toute l'Europe entrent en guerre,  
Chaque élan le plus fort  
Brise les risques de la mort,  
Et toi mal conseillé,  
Tu jouis d'être aimé d'une odieuse Magicienne ?  
Impudique Ruggiero  
Où est l'épée invaincue,  
Où est le brillant acier,  
Qui te rendit si lumineux ?  
Regarde, de quels ornements,  
De quels Chants profanes  
As-tu souillé ces armes ?  
« Ruggiero le vainqueur  
Sacrifie à Alcina son cœur, et ses armes à l'amour. »  
Ôte, fou que tu es,  
De tes bras guerriers,  
Et de ton cou viril tes bijoux et tes vices,  
Quitte l'inique Magicienne,  
Et pars affronter les rangs ennemis,  
Si ta belle âme respire encore la gloire.

#### RUGGIERO

Hélas pour mon malheur  
Je connais mon échec,  
Mais ne le veux pas voir sans mourir.  
Orgueilleuse douleur,  
Âpre tourment,  
Qui tout autour de mon cœur  
Augmentez ma honte et mon repentir,  
Ne me laissez plus une heure de repos.  
Tourmentez-moi pour que je meure.  
Voici éparpillées à terre  
De vaines pompes d'amour, qu'à mon bras revienne  
À nouveau le clair bouclier,  
Et que le vaillant haubert orne ma poitrine.

Perdona, perdona al fallo indegno  
o mio custode, e padre,  
più non ardo d'amore; ardo di sdegno,  
e bramo d'assalir guerriere squadre.

MELISSA

Andiam veloci all'armi,  
ove a gloria si corre,  
un breve indugio un grande onor può torre.

UNA DELLE PIANTE INCANTATE

8 Ruggier de danni asprissimi  
di queste piante flebili,  
deh senti al cor pietà.  
Noi resterem mestissimi,  
e d'ogni speme debili,  
se tua virtù sen va.

CORO DELLE PIANTE INCANTATE

O quanto merito, o quanto  
di lode havrai, s'acqueti il nostro pianto.

RUGGIERO

O miserabil vita!  
Se'l soffrire è virtute,  
ben meritate voi lod'infinita.

UN' ALTRA DELLE PIANTE INCANTATE

Qual scempio miserabile  
farà la fera orribile  
in questo infausto dì.  
Suo sdegno inesorabile  
tutto cadrà terribile  
in noi miseri qui.

Pardon, [o] pardon my unworthy fault,  
O my guardian and father,  
No more do I burn with love; I burn with anger,  
And I long to assail warrior squadrons.

MELISSA

Let us go quickly to arms,  
Where if one runs towards glory  
Great honour can abolish [this] brief delay.

ONE OF THE ENCHANTED PLANTS

Ruggiero, on the harsh injuries  
Of these mournful plants,  
Ah, do feel pity in your heart.  
We will remain most sad  
And weakened in all hope  
If your power departs.

CHORUS OF THE ENCHANTED PLANTS

O what merit, what great  
Praise you will have, if our weeping is assuaged.

RUGGIERO

O pitiful life!  
If suffering is virtue,  
You well deserve infinite praise.

ANOTHER OF THE ENCHANTED PLANTS

What wretched havoc  
Will the horrid wild beast wreak  
On this unhappy day.  
Her implacable anger  
All will fall terrifyingly  
On us wretched ones here.

Verzeihe meine unwürdige Verfehlung,  
mein Beschützer und Vater,  
ich brenne nicht mehr in Liebe, ich brenne in Haß,  
und jetzt will ich wieder Kriegerscharen angreifen.

MELISSA

Lass uns schnell zu den Waffen eilen;  
dort, wo man zu Ruhm gelangt,  
kann ein kurzes Zögern große Ehre verwirken.

EINE VERZAUBERTE PFLANZE

Ruggiero, habe für das große Unglück  
dieser weinenden Pflanzen,  
ach, in deinem Herzen Erbarmen.  
Wir bleiben traurig zurück  
und in aller Hoffnung getäuscht,  
ist deine Kampfestugend erst fort.

CHOR DER VERZAUBERTEN PFLANZEN

Oh, wie sehr wirst du  
Lob verdienen, wenn du unsere Klagen stillst.

RUGGIERO

Oh elendes Leben!  
Wenn Erdulden eine Tugend ist,  
so verdient ihr unendliches Lob.

ANDERE VERZAUBERTE PFLANZE

Welch schreckliches Gemetzel  
wird das furchtbare Untier  
an diesem Schicksalstag anrichten;  
ihr unermeßlicher Haß  
wird mit seinem ganzen Schrecken  
auf uns Arme hier fallen.

Pardonne, pardonne cette chute indigne  
Ô toi mon Gardien, et Père,  
Je ne brûle plus d'Amour; mais de dédain,  
Et désire ardemment assaillir les armées guerrières.

MELISSA

Partons sitôt aux armes,  
Là où la gloire s'obtient,  
Un seul retard peut faire faillir l'honneur.

UNE DES PLANTES ENCHANTÉES

À la complainte de si durs ravages  
De ces faibles plantes,  
Dieu, ouvre ton cœur à la pitié.  
Nous nous verrons si affligés,  
Et d'espairs si fragiles,  
Si ta vertu s'en va.

CHŒUR DES PLANTES ENCHANTÉES

Ô combien de mérite, ô combien  
De louange tu recevras si tu réponds à nos pleurs.

RUGGIERO

Ô misérable vie!  
Si la souffrance est vertu,  
Des louanges infinies vous méritez.

UNE AUTRE PLANTE ENCHANTÉE

Quel massacre misérable  
Accomplira l'horrible bête féroce  
En ce jour maudit.  
Son dédain inexorable  
Retombera terriblement  
Sur nos pauvres misères.

UNA DELLE PIANTE INCANTATE

Fanne quinci rimovere,  
e 'l piè lasso discogliere  
da chi ti liberò.  
La scorza egli può muovere,  
e gl' aspri nodi sciogliere,  
ond' altri le ne legò.

CORO DELLE PIANTE INCANTATE

O quanto merito, o quanto  
di lode havrai, s'acqueti il nostro pianto.

MELISSA

Consolatevi, o piante,  
chi più languisce o teme.  
Ravvivi oggi del cor la morta speme.  
Per la salute vostra contro l'iniqua Alcina,  
oggi combatterà la virtù nostra.

CORO DELLE PIANTE INCANTATE

Itene lieti,  
mentre noi qui  
solinghi e cheti  
trarremo il di,  
pregand' ogn' ora  
ch' arrivi l' ora  
di libertà.

Su' l vil terreno  
movremo il piè,  
ponendo il freno  
a chi ne' l diè,  
lieti cantando,  
e disprezzando  
chi ne tradì.

ONE OF THE ENCHANTED PLANTS

Make [us] remove from here,  
And let the feet be released  
Of [us] who will praise thee.  
The bark he can remove  
And untie the harsh knots  
With which she has bound others.

CHORUS OF THE ENCHANTED PLANTS

O what merit, what great  
Praise you will have if our weeping is assuaged.

MELISSA

Be comforted, o plants,  
Who greatly languish or fear.  
Revive today your heart's dead hope.  
For your safety, against wicked Alcina  
Today our valour will fight.

CHORUS OF THE ENCHANTED PLANTS

Go [hence] happily  
While we here,  
Solitary and silent,  
Will pass the day  
Praying continuously  
That the hour may arrive  
Of [our] liberty.

On [this] lowly ground  
We will move [our] feet,  
Placing the restraint  
On the one who gave it  
Singing happily  
And treating with contempt  
[The one] who betrayed [us].

EINE VERZAUBERTE PFLANZE

Laß uns von hier wegbringen  
und den schwachen Fuß uns lösen,  
durch den, der dich befreite.  
Er kann die Rinde bewegen,  
die herben Knoten öffnen,  
mit denen eine andere uns band.

CHOR DER PFLANZEN

Oh, wie sehr wirst du  
Lob verdienen, wenn du unsere Klagen stillst.

MELISSA

Tröstet euch, ihr Pflanzen;  
wer noch leidet oder Angst hat,  
der belebe heute die tote Hoffnung seines Herzens.  
Für Ihre Gesundheit gegen die unfaire Alcina,  
heute ist unser tugendhafter Kampf.

CHOR DER PFLANZEN

Geht froh dahin,  
während wir hier  
einsam und still  
den Tag verbringen,  
stets betend,  
daß die Stunde  
der Freiheit komme.

Über verachtetes Gebiet  
werden wir den Fuß bewegen,  
diejenige in Fesseln schlagend,  
die uns das gleiche angetan,  
und fröhlich werden wir singen,  
die verschmähend,  
die uns verriet.

UNE DES PLANTES ENCHANTÉES

Fais-les d'ici disparaître,  
Et libère les pieds entravés  
Par qui les a liés.  
Lui peut déplacer l'écorce,  
Et dissoudre les âpres noeuds,  
Là où d'autres les ont serrés.

CHŒUR DES PLANTES ENCHANTÉES

Ô combien de mérite, ô combien  
De louange tu recevras si tu réponds à nos pleurs.

MELISSA

Consolez-vous ô plantes,  
De ce que vous languissez ou craignez.  
Ravivez aujourd'hui le mort espoir du cœur.  
Pour votre nature contre l'inique Alcina,  
Aujourd'hui combattra notre vertu.

CHŒUR DES PLANTES ENCHANTÉES

Nous voici heureuses,  
Tandis que nous ici,  
Solitaires et furtives,  
Apporterons le jour,  
En priant à toute heure,  
Que vienne le moment  
De la liberté,

Sur le vil terrain  
Nous déplacerons nos pieds,  
Mettant un frein  
À qui ce jour,  
Chantent enjoués,  
Et méprisants,  
À ceux qui ont trahi.

UNA DELLE PIANTE INCANTATE

9 Lasso, qual vista atroce  
si mostra a gl'occhi miei.  
Ecco là crud' e fera  
dispietata megera,  
ecco colei che ne rende infelici  
meo tacete ormai fedili amici.

CORO DI DAMIGELLE

O bei pensieri volate,  
alla beltate, che il Ciel innamora.  
Là vè s'infiora più vaga l'erbetta.  
Ivi n'aspetta.  
Pronti desiri, correte,  
dite, che liete venghiamo cantando.  
Là vè vagando trà dolci concetti,  
scherzano i venti.

ALCINA

Qui lasciai la mia vita,  
ma dov'ora s'asconda,  
chi di voi, ramo o fonda,  
chi di voi vaghi fonti a me l'addita?  
Deh perche veggio in terra  
giacersi in abbanono  
si caro a mio bel sole ogni mio dono?  
Lassa, ch'in queste spoglie  
scorgo l'altrui fallire.  
Antivedo il mio pianto, e'l mio morire.

UNA DAMIGELLA

Non ti languir Regina.  
Forse con si bell'arte  
quinci trà folti rami  
vorrà, far prova il tuo Ruggier, se l'ami.  
Mà quale, ohime vegg'io  
(segno d'augurio rio)

ONE OF THE ENCHANTED PLANTS

Alas, what atrocious sight  
Shows itself to my eyes.  
Behold the cruel and fierce  
Pitiless hag; behold her  
Who made us unhappy.  
Be silent with me now, faithful friends.

CHORUS OF DAMSELS

O fine thoughts, fly  
To the beauty which enchants Heaven.  
There, look, the grass is decked more prettily with flowers;  
There await her.  
Lively desires, run,  
Say that gladly we come, singing.  
There, look, drifting in sweet harmony  
The winds sport.

ALCINA

Here I left my Life [i.e. Ruggiero],  
But where he hides now,  
Which of you, branch or leaf,  
Which of you, pretty fountains, will tell me?  
Alas, why do I see on the ground  
Lying abandoned  
All my gifts, so dear to my fine Sun? [i.e. Ruggiero]  
Alas, that in these spoils  
I perceive another's trickery.  
I foresee my grieving and my death.

A DAMSEL

Do not mourn, o queen.  
Perhaps with such fine art  
Here amongst [these] dense branches  
Your Ruggiero wishes to test if you love him.  
But what's this, woe is me, do I see  
(Sign of a bad omen)

VERZAUBERTE PFLANZE

Ach, welch schrecklicher Anblick  
zeigt sich meinen Augen,  
da ist die röhre, wilde  
erbarmungslose Megäre.  
Da ist die, die uns unglücklich macht;  
schweigt nun mit mir, treue Freunde.

CHOR DER MÄDCHEN

Schöne Gedanken, fliegt  
zu der Schönheit, die den Himmel verliebt macht.  
Dort, wo die schönsten Blumen das Gras zieren,  
dort erwartet er uns.  
Bereitwillige Sehnsüchte, lauft,  
sagt, dass wir froh singend dorthin kommen,  
wo, umherstreifend unter süßen Gesängen,  
die Winde scherzen.

ALCINA

Hier ließ ich mein liebes Leben zurück,  
aber wo verbirgt er sich nun,  
wer von euch, Zweig oder Blatt,  
wer von euch, ihr schönen Quellen, zeigt ihn mir?  
Ach, warum sehe ich auf der Erde,  
verlassen daliegend, alle meine  
Geschenke, die meiner geliebten Sonne so wert waren?  
Ich Arme sehe in diesen Überresten  
jemandes Trug,  
ich sehe mein Weinen voraus und meinen Tod.

EIN MÄDCHEN

Gräme dich nicht, Königin;  
vielleicht will mit solch schöner List  
dort in dichtem Geäst  
dein Ruggiero nur erproben, ob du ihn liebst.  
Aber ach, was sehe ich  
hier für ein schlimmes Vorzeichen,

UNE DES PLANTES ENCHANTÉES

Hélas, quelle vue atroce  
Se présente à mes yeux.  
Voici la bête cruelle  
La Mégère sans pitié, la voici  
Qui nous rend malheureuses.  
Il n'est plus temps de parler mes fidèles Amis.

CHŒUR DE DEMOISELLES

Ô belles pensées envollez-vous,  
Vers la beauté, dont le Ciel tombe amoureux.  
Là, la jeune herbe s'épanouit plus libre.  
Et n'attend pas.  
Prompts désirs, courez,  
Dites, que soulagées nous venions chanter.  
Là, parmi les chants harmonieux  
S'amusement les vents.

ALCINA

Ici j'ai laissé ma vie,  
Mais où qu'elle se cache désormais,  
Qui d'entre vous, branche ou fronde,  
Qui d'entre vous m'indiquera la source?  
Dieu, pourquoi vois-je en terre  
Gésir abandonné  
Si cher à mon beau Soleil chacun de mes dons?  
Hélas, sur ces rivages  
J'aperçois autrui manquer.  
J'entrevois ma douleur, et ma mort.

UNE DEMOISELLE

Ne te languis point ma Reine.  
Peut-être un si bel art  
Ici parmi la frondaison  
Voudra éprouver ton Ruggiero, si tu l'aimes.  
Mais hélas que vois-je  
(Signe de présage coupable)

venir à te la tua fedele Oreste  
con l'alme guancie scolorite e meste?

NUNZIA

10 Non sò qual sia maggiore,  
lo spavento, o'l dolore  
che per te mia Regina  
m'ingombra'l petto, e mi trafigge il core.  
Odi strano successo :  
lo me ne gia, là dove  
al fonte del cipresso  
pendean del tuo bel sol. l'armi famose.  
Tra quelle piante ombrose  
viddi Ruggiero, e seco  
uom di canuto aspetto,  
ch'armone il giovinetto;  
indi poscia il consiglia  
ad imprese magnanime e guerriere.  
Ma senti, oh meraviglia,  
io vid' in un instante,  
quel severo semblante  
trasfigurarsi in maestevol donna,  
che disse, "io son Melissa,  
ancor ch'a gl'occhi tuoi sembrasse Atlante."  
Qui volle Bradamante,  
ch'à te venissi a volo  
per ricordarti solo  
l'amor suo, la sua fede,  
e che non devi in vil piacer sommerso  
quella sprezzar, che'l proprio cor ti diede.

ALCINA

Che disse allor Ruggiero?  
Ahi, che per mille prove  
sò, quanto vario sia l'human pensiero!

Coming towards you your faithful Oreste.  
With [her] fair cheeks pale and sad?

LADY MESSENGER

I do not know which is greater,  
[My] fear or my sorrow  
That for you, my queen,  
Overshadows my breast and transfixes my heart.  
You hear of a strange event.  
Just now, there where  
By the cypress fountain  
Hang the famous weapons of your fine Sun.  
Amongst those shady plants  
I saw Ruggiero, and with him  
A man of white-haired appearance  
Who admonished the young man;  
Then he counselled [him].  
To noble warlike exploits.  
But listen, (O marvel!)  
I saw in an instant  
That severe appearance  
Transform into a majestic lady  
Who said 'I am Melissa,  
Even though to your eyes there appeared Atlas.'  
Hither Bradamante desired  
That I should come flying to you,  
To recall to you alone  
Her love, her loyalty.  
And that you ought not, submerged in cheap pleasure,  
To scorn her, who gives you her own heart.

ALCINA

What did Ruggiero say then?  
Alas, that by a thousand proofs  
I [should] know how fickle is human thought!

da zu dir deine treue Oreste kommt,  
die edlen Wangen entfärbt und traurig.

DIE BOTIN

Ich weiß nicht, was größer ist  
mein Entsetzen oder der Schmerz,  
der mir um deinetwillen, Königin,  
die Brust beengt und das Herz durchbohrt.  
Höre das seltsame Ereignis:  
Ich ging dorthin, wo  
an der Quelle bei der Zypresse  
die berühmten Waffen deines schönen Geliebten hingen.  
Zwischen diesen schattigen Pflanzen  
sah ich Ruggiero und bei ihm  
einen weißhaarigen Mann,  
der mit jenen Waffen den Jüngling wappnete  
und ihm darauf  
zu tapferen Kriegestaten riet.  
Aber höre: Oh Wunder!  
Ich sah in einem Augenblick  
dieses strenge Antlitz  
sich in das einer majestätischen Frau verwandeln,  
die sagte: „Ich bin Melissa,  
wenn ich auch deinen Augen Atlante zu sein schien“;  
hierher wollte Bradamante,  
daß ich eile,  
um dich zu erinnern  
an ihre Liebe, an ihre Treue  
und dass du, versunken in schändlicher Lust  
jene nicht verachten solltest, die dir ihr Herz ge-  
schenkt hat.

ALCINA

Was sagte Ruggiero?  
Ach, ich weiß aus tausend Beispielen,  
wie wankelmütig der menschliche Geist ist!

Venir à toi ta fidèle Oreste  
L'âme et les joues pâles et tristes?

NUNZIA

Je ne sais ce qui est pire,  
L'épouvante ou la douleur  
Qui pour toi ma Reine  
Étouffe ma poitrine et afflige mon cœur  
J'entendis un fait étrange.  
Je me promenais, là où  
À l'ombre du Cyprés  
Pendaient sous ton beau Soleil les armes célèbres.  
Parmi ces forêts ombragées  
Je vis Ruggiero, et avec lui  
Un homme aux cheveux blancs,  
Qui conseillait le jeune homme ;  
Et de là l'incitait  
À des entreprises grandioses et guerrières.  
Mais écoute (ô merveille)  
Je vis en un instant,  
Son sévère aspect  
Se transformer en majestueuse femme,  
Qui lui dit, « je suis Melissa,  
Même si à tes yeux je ressemble à Atlante ».  
Ici Bradamante a requis  
Que je vole à tes côtés  
Pour uniquement te rappeler  
Son amour et sa fidélité,  
Et que tu ne dois pas, plongé dans un vil plaisir  
Celle-ci la mépriser, qui t'a donné son propre Cœur.

ALCINA

Que dit alors Ruggiero ?  
Ah, je connais mille preuves  
De combien l'âme humaine peut varier !

NUNZIA

Tutto lieto, e ridente  
 come a madre sì deve,  
 a lei pronto inchinosi, è reverente,  
 poi con sì vivo affetto  
 di Bradamante sua chiese novella,  
 che si vidde in quel petto  
 per quella vagha, e bella  
 chiuders' in quell' instantè un Mar di foco.  
 Ma di tè che pur ora  
 eri' l suo proprio core, e la sua vita  
 altro quell' infedel non disse all' ora,  
 se non che volea far da te partita.  
 Io, che tra rami ascosa  
 non veduta da loro il tutto udita.  
 Quando lo vidd' intento  
 a volersi fuggire,  
 qua venni in un momento,  
 acciò che tū vietassi il suo partire.

ALCINA

II Ahi, Melissa, Melissa,  
 sol da te riconosco ogni mio male.  
 Perfida, ancor sicura  
 da te non sono entro' l mio proprio albergo?  
 Sempre protevra, e dura  
 il mio Regno perturbi, e la mia pace?  
 Ma non sempre trionfa animo audace.  
 Androne a ritrovar questo crudele,  
 e con soavi note e con l'umide gote  
 ammorlirò l'insuperbito Core.  
 Dai dolenti occhi miei manderò fuore  
 soavissime fiamme e vivi strali,  
 ch'al suo nuovo desio tronchino l'all.

LADY MESSENGER

All happy and smiling,  
 As appropriate to his mother,  
 To her he quickly bowed, pays his respects,  
 Then with such lively affection  
 He asked for news of his Bradamante  
 That it was clear [that] in that breast  
 For that charming beauty  
 Was enclosed in that instant a sea of fire;  
 But of you, who even now  
 Were his very own heart and his life,  
 That unfaithful one then said nothing else  
 But that he wanted to make a break with you:  
 I, being hidden by branches,  
 [And] not seen by them, heard it all.  
 When I saw him absorbed  
 In wishing to escape  
 I came here in a moment,  
 So that you might prevent his departure.

ALCINA

Alas, Melissa, Melissa,  
 I recognise that all my misfortune comes only from you.  
 Malicious one, am I not yet safe  
 From you within my own home?  
 Ever insolent and harsh,  
 Do you disturb my kingdom and my peace?  
 But an audacious spirit does not always triumph.  
 I will go to find this cruel one [i.e. Ruggiero],  
 And with sweet notes and with moist cheeks  
 I will soften [his] proud heart.  
 From [my] grieving eyes I will send forth  
 Most sweet flames and lively arrows  
 Which will cut off the wings of his new desire.

DIE BOTIN

Ganz froh und lachend  
 neigte er, wie man es bei einer Mutter tut,  
 sich ehrfurchtsvoll vor ihr.  
 Dann fragte er mit solch lebendiger Beteiligung  
 nach Neuigkeiten von seiner Bradamante,  
 daß man sah, wie sich in seiner Brust  
 für jene Anmutige, Schöne  
 ein Meer von Liebesbrennen aufat,  
 Aber über dich, die du noch eben  
 sein eigenes Herz und sein Leben gewesen bist,  
 sagte jener Ungétreue nichts als dies:  
 daß er von dir fortgehen wolle.  
 Ich, die ich, zwischen den Zweigen verborgen,  
 ungesehen von jenen alles sah,  
 ich kam, kaum daß ich merkte,  
 daß er fliehen wollte,  
 hierher in einem Moment,  
 damit du seinen Aufbruch verbieten kannst.

ALCINA

Ah Melissa, Melissa,  
 nur von dir kommt all mein Unglück.  
 Hinterhältige, noch immer bin ich vor dir nicht sicher  
 in meinem eigenen Heim?  
 Stets unverschämt und hart  
 störst du mein Reich und meinen Frieden?  
 Aber nicht immer siegt der kühne Mut.  
 Ich werde zu diesem Grausamen gehen,  
 und ich werde mit süßen Tönen und feuchten  
 Augenlidern sein stolzes Herz erweichen;  
 aus meinen schmerzenden Augen werde ich  
 süße Flammen und lebendige Pfeile ausschicken,  
 die seinem neuen Sehnen die Flügel stützen sollen.

NUNZIA

Tout heureux, il est souriant  
 Comme il est dû à une mère,  
 Il s'inclina devant elle avec déférence,  
 Puis d'une si vive affection  
 De sa Bradamante il demanda des nouvelles,  
 Que l'on vit sur cette poitrine  
 Pour cette belle et libre  
 Se refermer à l'instant une Mer de feu,  
 Mais de toi qui jusqu'alors  
 Étais son propre cœur et sa propre vie,  
 Cet infidèle ne dit alors rien d'autre,  
 Sinon qu'il voulait se détourner de toi.  
 Moi, cachée parmi les branches  
 Et invisible à leurs yeux, j'ai tout entendu.  
 Lorsque je le vis  
 Vouloir s'enfuir,  
 Je me précipitai ici  
 Pour que tu interdises son départ.

ALCINA

Ah, Melissa, Melissa,  
 C'est de toi que je reconnais tous mes maux.  
 Perfide, je ne puis donc me fier  
 De toi dans ma propre maison ?  
 Toujours insolente, et dure  
 Tu perturbes mon Royaume, et ma paix ?  
 Mais une âme audacieuse ne triomphe pas toujours.  
 J'irai retrouver ce cruel,  
 Et avec de douces musiques et de mes humbles armes  
 J'adoucirai la superbe de ce Cœur.  
 De mes yeux douloureux j'enverrai  
 De très douces flammes, et de vives flèches,  
 Qui tronqueront les ailes de son nouveau desir.



UNA DAMIGELLA

Ecco Ruggiero a noi bella Regina.  
Or vedrem quanto puote  
con dolce lacrimar beltà Divina.

ALCINA

Ferma, ferma crudele.  
Dove ne vai spietato,  
dove mi lasci ingrato in preda 'l pianto?  
Raffrena almen cotanto  
la furia del partire,  
che l'immenso dolor l'anim'ancida.  
Rimira 'l pianto mio, senti le strida,  
senti le mie giustissime querele.  
Ferma, ferma, crudele, e questi lumi  
che pur ora chiamanti e stelle e soli,  
mira qual son per te conversi'n fiumi,  
specchiati in questo viso,  
ove la gioia, e 'l riso havean la sede.  
Vedrai la tua mancanza e la mia fede,  
e che tra pene e doglie  
quant'ha di mesto il mondo ivi s'accoglie.

RUGGIERO

12 Alcina, il pianto affrena,  
e se dolórti dei,  
plangi i tuoi tradimenti, el falli miel.

ALCINA

Deh se non hai pietà del mio languire,  
muovati il tuo fallire.  
Sai pur, qual macchia inestinguibil sia  
in nobil cavaliere il tradimento.  
Ruggiero, anima mia,  
troppo di te, troppo di me pavento.  
Se tu mi neghi in tanti affani aita,

A DAMSEL

Behold, beautiful queen, Ruggiero [comes] to us.  
Now we will see how much power  
Divine beauty [has], with sweet tears.

ALCINA

Stop, stop, cruel [one].  
Where are you going, pitiless, from here,  
Where you ungrateful[ly] leave me a prey to weeping?  
At least rein in such great  
Rush to depart  
For immense grief is killing my soul.  
Look at my tears, hear my shrill cries,  
Listen to my most justified complaints.  
Stop, stop cruel [one], and these eyes,  
Which just now [you were] proclaiming [to be] both  
stars and suns,  
Behold how they are turned by you into rivers;  
Reflected in this face,  
Where joy and laughter had their seat.  
You will see your failure and my loyalty  
And that, through pain and sorrows,  
All the sadness in the world is there gathered.

RUGGIERO

Alcina, control your weeping,  
And if sorrow rules you,  
Weep for your own betrayals and my mistakes.

ALCINA

Alas, if you do not take pity on my languishing  
Let your own failing move you.  
Only realise, what an inextinguishable dishonour would be  
Treachery, for a noble knight.  
Ruggiero, my darling,  
I fear greatly for thee, greatly for myself,  
If you deny me help in such great anxieties.

EIN MÄDCHEN

Da kommt Ruggiero schon zu uns, schöne Königin;  
und jetzt werden wir sehen, wieviel  
eine göttliche Schönheit mit süßen Tränen vermag.

ALCINA

Halt, halt, Grausamer;  
wohin gehst du, Mitleidloser?  
Läßt du mich zurück, Undankbarer, der Klage zum Opfer?  
Bremse wenigstens so sehr  
die Eile deines Aufbruchs, daß der ungeheure  
Schmerz darüber meine Seele töten kann;  
schau auf mein Weinen, höre meine Schreie,  
höre meine gerechtfertigte Wehklage.  
Halt, halt, Grausamer, und schau auf diese Augen,  
die du vor kurzem noch Sterne und Sonnen nennstest,  
schau wie sie deinetwegen in Flüsse verwandelt sind,  
spiegle dich in diesem Gesicht,  
wo einst Freude und Lachen ihren Sitz hatten,  
und du wirst deinen Trug und meine Treue darin  
sehen,  
und du wirst sehen, daß zwischen Leid und Schmerz  
alle Traurigkeit der Welt sich dort versammelt.

RUGGIERO

Alcina, zügle dein Weinen,  
und wenn du schon trauern muß, so beweine  
deine verräterischen Taten und meine Verfehlung.

ALCINA

Ach, wenn du kein Erbarmen für mein Schmächteln hast,  
dann möge dich dein Fehler rühren:  
Du weißt ja, welch unauslöschlichen Makel  
für einen edlen Ritter der Verrat bedeutet.  
Ruggiero, meine geliebte Seele,  
zuviel befürchte ich für mich und für dich,  
wenn du mir in solcher Not die Hilfe verweigerst.

UNE DEMOISELLE

Voici venir vers nous Ruggiero belle Reine.  
Nous verrons maintenant combien peut  
Par ses doux pleurs votre beauté Divine.

ALCINA

Arrête, arrête, cruel.  
Où vas-tu sans plus de pitié,  
Où me laisses-tu ingrat en proie aux larmes?  
Réfrène au moins autant  
La furie du partir,  
Dont l'immense douleur occit l'âme.  
Regarde mes pleurs, entend mes cris,  
Écoute mes légitimes querelles.  
Arrête, arrête, cruel, et ces lumières  
Qui jusque'ici se nomment Étoiles et Soleils,  
Regarde comme pour toi elles deviennent des  
fleuves,  
Se mirant dans ce Visage,  
Où la Joie, et le rire habitaient.  
Tu verras la douleur de ton absence, et ma fidélité  
Et que parmi les peines et les douleurs  
Combien s'afflige le monde qui l'accueille.

RUGGIERO

Alcina, suspend tes larmes,  
Et si de la douleur je te donnai,  
Pleure sur tes trahisons, et mes échecs.

ALCINA

Dieu, si tu n'as pas de pitié pour mon désespoir  
Tu cours vers ton désastre:  
Tu sais bien la tache indélébile qu'est  
Pour un noble Chevalier la trahison.  
Ruggiero, mon Âme,  
Je crains trop de toi, trop de moi.  
Si tu me refuses ton aide dans tant de peines,

ohimè come da te senza mia colpa  
ogni ombra di pietà veggio sparita?  
Vita della mia vita  
poscia che'l proprio honore  
e del mio favellar gl'ultimi accenti  
non ponno oprar,  
ch'il tuo rigor s'arreste,  
almen deh ti sovenga,  
quai dolci abbracciamenti  
nella pace d'amor meco godeste,  
e sì dolce memoria il piè ritenga.

#### ALTRE DAMIGELLE

O ferità di Tigre, o cor di pietra  
a supplichevol donna, a donn'amante,  
la più fida e costante,  
che spargesse già mai sospiri, o preghi  
ancor pietà tu neghi, e neghi pace.

#### ALCINA

Ditemi, o cieli voi, poi ch'egli tace,  
dite, qual'è maggiore:  
l'ostinata sua voglia, o il mio dolore,  
che null'ancor da quel crudele impetra?

#### ALTRE DAMIGELLE

O ferità di Tigre, o cor di pietra.

#### ALCINA

Così condisci ingrato  
d'amarissimo fele  
ogni dolcezza, ogni gioir passato?  
Per questa tua fedele,  
che'l cor ti diede, e'l regno  
non fai d'amore un segno e neghi pace?  
A che tanto rigore e tanto sdegno?  
Amor tu vedi, amore,

Alas, how, without [any] fault on my part, from you  
Do I see every shadow of pity has vanished?  
Life of my life,  
If [your] own honour  
And the last words of my speech  
Cannot bring it about that your severity is  
Stopped,  
Ah, at least, remember  
What sweet embraces  
In peaceful love you enjoyed with me  
And may such a sweet memory hold back your steps.

#### OTHER DAMSELS

O ferocity of a tiger, o heart of stone,  
To a supplicating lady, a loving lady,  
The most faithful and constant  
Who ever indeed spilled out sighs or prayers,  
Do you still deny pity and deny peace?

#### ALCINA

Tell me, o you Heavens, since he is silent,  
Which is the greater, his stubborn will or my grief,  
Which gains nothing from the heart of this  
Cruel man?

#### OTHER DAMSELS

O ferocity of a tiger, o heart of stone.

#### ALCINA

Thus do you season, ungrateful [one],  
With most bitter poison,  
All [our] sweetness, all [our] past joy?  
For this your faithful [lady],  
Who gave you her heart and kingdom  
Do you make no sign of love, and deny [her] peace?  
What [is] such severity and such anger for?  
[O] Love, you see, [o] Love,

Ach, ich sehe, wie von dir ohne meine Schuld  
jeder Schatten von Mitleid verschwunden ist.  
Leben meines Lebens,  
da nun deine eigene Ehre  
und meines Sprechens letzte Silben  
nicht vermögen,  
daß deine Strenge innehalte  
ach, dann erinnere dich wenigstens daran,  
welch süße Umarmungendu  
im Frieden der Liebe mit mir genössest, und eine  
solch süße Erinnerung halte deinen Fuß zurück.

#### ANDERE MÄDCHEN

Grausamkeit eines Tigers, o Herz aus Stein,  
du verweigerst einer flehenden Frau, einer Liebenden,  
die treuer und standhafter  
wie keine je Seufzer und Bitten verströmte,  
noch Mitleid und Frieden.

#### ALCINA

Sagt ihr mir, ihr Himmel, da jener schweigt,  
sagt mir, was größer ist:  
seine Hartnäckigkeit oder mein Schmerz,  
der nichts mehr von diesem Grausamen erwirken kann?

#### ANDERE MÄDCHEN

Oh Grausamkeit eines Tigers, oh Herz aus Stein!

#### ALCINA

So also versetzest du, Undankbarer,  
mit bitterster Galle  
jede vergangene Süße, jedes vergangene Glück?  
Mir, deiner Getreuen,  
die dir ihr Herz und ihr Reich gab,  
gibst du kein Liebeszeichen, verweigerst du den  
Frieden; wozu solche Härte und solcher Hass?  
Amor, du siehst,

Ô ! Pourquoi sans n'avoir commis aucune faute  
Vois-je disparaître toute ombre de pitié ?  
Vie de ma vie  
Fais que le propre honneur,  
Et les derniers accents de mes paroles,  
Ne te laissent œuvrer, et suspends ta sévérité.  
Au moins, Ô, souviens-toi  
De ces douces embrassades  
Dans la paix de l'Amour  
Que nous avons partagées,  
Et que si douce mémoire retienne ton pied.

#### AUTRES DEMOISELLES

Ô blessure de Tigre, ô cœur de pierre  
À cette femme suppliante, à cette femme aimante,  
La plus fidèle, et constante,  
Qui jamais n'a autant soupiré ou prié  
Tu nies encore ta pitié, tu lui refuses la paix ?

#### ALCINA

Dites-moi, Vous les Cieux, puisqu'il se tait,  
Dites-moi, qui est le plus grand  
De sa volonté obstinée ou de ma douleur,  
Qui n'a rien encore obtenu de ce cruel ?

#### AUTRES DEMOISELLES

Ô blessure de Tigre, ô cœur de pierre.

#### ALCINA

Ainsi répands-tu ingrat  
D'un fiel amer  
Toute douceur, tout bonheur passé ?  
Pour ta bien-aimée fidèle,  
Qui te donna son cœur, et son Royaume  
Ne donneras-tu aucun signe d'amour, ni même de paix ?  
À quoi dois-je une telle rigueur, et un tel dédain ?  
Amour, regarde, Amour

quanto sian vilipesi  
gl'atti cortesi, e l'immortal faretra.  
O ferita di Tigre, o cor di pietra.

RUGGIERO

- 13 Dehl Taci omai, troppo d'Amore amica,  
noiosa agl'occhi miei più che la morte.  
Di fede e di pietà cruda nemica,  
sù queste ignude arene  
alle dovute pene,  
ai meritati pianti  
dolorosa per me sempre rimanti.

ALCINA

Lassa ch'indarno io prego.  
Dehl Perchè non gli nego  
quinci il partirsi a forza?  
Dehl Perchè in dura scorza  
omai non cangio il suo crudel sembiante?  
Furie, che giù nella città di Dite  
ad ogni mio voler sempre disposi  
ne' miei soliti alberghi a me venite.  
Per voi terribil'onde  
ardino in vivo foco  
e dall'atre voragini profonde,  
eschino spaventose orche e balene,  
tal, che di queste arene  
ogni sentiero al dipartir si chuida;  
orsù fuggite omai, fuggi se puoi;  
opri forza d'incanto  
quel ch'indarno tentaro i preghi, e'l pianto.

UNA DAMIGELLA

Ahi crudo, ah discortese,  
tanto ardir, tante offese  
pagherai con la morte;  
dilaterà le porte

How greatly are despised  
Chivalrous acts and [your] immortal quiver.  
O ferocity of a tiger, o heart of stone.

RUGGIERO

Oh, be silent now, you-too-much friend of love,  
Annoying to my eyes more than death.  
Oh [you] cruel enemy of loyalty and of pity,  
On these bare sands  
As a fitting punishment  
In [well-]deserved tears  
Remain grieving for me for ever.

ALCINA

Alas, that I [should] ask [him] in vain.  
Ah, why do I not prevent him  
From leaving here by force?  
Ah, why into hard tree-bark  
Do I not now change his cruel appearance?  
[O] Furies, who, down in the city of Pluto  
[Are] always at the disposal of every wish of mine,  
Come to me to my usual abode.  
Through you may the terrible waves  
Burn in living fire  
And from the deep black abyss  
May frightful orcas and whales come forth,  
Such that from these sands  
All paths for departure may close.  
Come on, flee now, flee if you can!  
May the power of my spell bring about  
What [my] prayers and tears attempted in vain.

ANOTHER DAMSEL

Ah, cruel one, ah, discourteous!  
Such burning [passion], such insults  
You will repay with death.  
It [your heart] will open its gates

wie deinen freundlichen Taten  
und deinem ewigen Köcher Schimpf angetan wird?  
Oh Grausamkeit eines Tigers, oh Herz aus Stein.

RUGGIERO

Ach, schweige nun, die du zu sehr die Freundin Amors  
und meinen Augen nun lästiger als der Tod bist,  
du rohe Feindin der Treue und des Mitleids,  
bleibe auf diesem nackten Gestade  
den gerechten Strafen,  
den verdienten Klagen  
für immer überlassen in der Trauer um mich.

ALCINA

Ach, ich bitte vergebens,  
warum also verweigere ich ihm nicht  
mit Gewalt die Abreise?  
Ach, warum verwandle ich nicht in harte Rinde  
sogleich sein grausames Gesicht?  
Furien, die ich unten in Dites Stadt  
allen meinen Wünschen gefügig gemacht habe,  
kommt zu mir an meinen gewohnten Ort,  
durch euch sollen schreckliche Wellen  
von Feuer brennen  
und aus den schwarzen tiefen Schlünden  
entsetzliche Wale und Meeresungeheuer hervorkommen,  
so daß von diesem Gestade  
jeder Fluchtweg versperrt sei.  
Nun los, fliehe, flieh, wenn du kannst;  
Zauberkraft soll erwirken,  
was Tränen und Bitten vergebens versuchten.

EIN MÄDCHEN

Ah, Grausamer, weh, Gemeiner,  
solche Verwegenheit, solche Kränkungen  
wirst du mit dem Tode bezahlen.  
Das Herz wird die Pforten öffnen

Combien sont méprisés  
Les actes courtois et l'immortel carquois.  
Ô blessure de Tigre, ô cœur de pierre.

RUGGIERO

Tais désormais ce trop d'amour complice  
Mes yeux s'y ennuiant plus que la mort.  
De foi, et de pitié cruelle ennemie,  
Sur ces Rivages nus  
Aux peines dues  
Aux pleurs mérités  
Tu restes toujours pour moi douloureuse.

ALCINA

Misérable en vain je prie.  
Dieu, pourquoi ne lui refusai-je pas  
De partir d'ici par la force ?  
Dieu, pourquoi dans cette dure cuirasse  
Je ne transforme plus sa cruelle apparence ?  
Furies, qui là dans la Cité de Dis Pater  
À mon bon vouloir étiez toujours disposées  
Auprès de mes foyers venez à moi.  
Que de terribles ondes  
Brûlent d'un feu ardent  
Et que des profonds abysses  
Sortent d'épouvantables Orques, et Baleines,  
Pour que sur ces plages  
Chaque sentier referme sa route,  
Allez, fuyez, fuis donc si tu peux.  
Que l'enchantement opère  
Puisqu'en vain j'ai donné mes prières, et mes pleurs.

UNE DÉMOISELLE

Ah, cruel, ah imple !  
Tant de feu, tant d'offenses,  
Que tu paieras avec la mort.  
Les portes grandes ouvertes

allo sdegno, al furore;  
odiar saprà, quant'amar seppe il core.

RUGGIERO

Pur quel noioso aspetto,  
dagl'occhi miei s'è tolto,  
teco parli il mio volto.  
Poi ch'io non so ridire  
l'infinito gioire  
d'un cor libero e sciolto;  
teco parli il mio volto,  
in cui disvela il core  
desio di gloria, e di pudico amore.  
Ma tu, madre cortese,  
pria che dar libertade  
all'incantata qui misera gente,  
muovi meco le piante in quella riva,  
ove giace dolente  
di sangue unito alla mia bella Diva,  
entro un mirto frondoso  
alto guerrier famoso.

MELISSA

Non solo il chiaro Astolfo,  
ma quanti fur dell'empia Alcina amici  
oggi saran felici,  
felici ancor saran nobil donzelle,  
che per dar libertade al caro amante  
incantate restar tra queste piante.

To anger, to fury;  
Your heart will know how to hate,  
as much as it knew how to love.

RUGGIERO

Now that troublesome face  
Is removed from my sight  
May my face speak to you,  
For I do not know how to recount  
The infinite joy  
Of a heart free and released;  
May my face speak to you,  
From whom [my] heart learned  
The desire for glory and for a chaste love.  
But, kind mother,  
Before giving liberty  
To the [other] wretched people bewitched here,  
Remove with me the plants on this bank,  
Where lies grieving  
One related by blood to my beautiful goddess  
Within a leafy myrtle,  
A noble famous warrior.

MELISSA

Not only the illustrious Astolfo,  
But all who were wicked Alcina's [former] lovers  
Today will be happy,  
[And] happy also will be the noble damsels  
Who to give liberty to a dear beloved  
Remained enchanted amongst these plants.

dem Haß, dem Zorn;  
es wird so sehr hassen, wie es geliebt hat.

RUGGIERO

Wenn nur dieser lästige Anblick  
aus meinen Augen ist,  
dann spreche mein Gesicht zu dir,  
da ich selbst nicht  
die unendliche Freude ausdrücken kann  
eines freien, ungebundenen Herzens;  
mein Gesicht spreche zu dir,  
denn in ihm enthüllt mein Herz  
seine Sehnsucht nach Ruhm und nach tugendhafter Liebe.  
Aber du, freundliche Mutter,  
bevor du die Freiheit  
den hier verzauberten armen Menschen gibst,  
bewege dich mit mir an jenen Strand,  
wo leidend einer liegt,  
der mit meiner schönen Göttin blutsverwandt ist;  
in eine laubreiche Myrte verwandelt  
ist dieser edle berühmte Krieger.

MELISSA

Nicht nur der berühmte Astolfo, sondern alle,  
die der ruchlosen Alcina Gefährten waren,  
werden heute glücklich sein;  
glücklich sollen auch die edlen Mädchen sein,  
die beim Versuch, ihre Geliebten zu befreien,  
unter diesen Pflanzen verzaubert zurückblieben.

Au mépris, à la fureur.  
Hair elle saura autant que le cœur sut aimer.

RUGGIERO

Même cette ennuyeuse apparence,  
De mes yeux est partie,  
Avec toi parle mon visage.  
Puisque je ne puis redire  
Le bonheur infini  
D'un cœur libre, et sans entraves ;  
Avec toi parle mon visage,  
Où se dévoile le cœur  
Désir de gloire, et de pudique Amour.  
Mais toi Mère Courtoise,  
Prie pour donner liberté  
À la gente misérable ici enchantée,  
Déplace avec moi sur ces rives,  
Où gît dans la douleur  
De sang uni  
À ma belle Déesse  
Le haut guerrier renommé.

MELISSA

Pas seulement le clair Astolfo,  
Mais tous ceux qui furent Amis de l'impie Alcina  
Aujourd'hui se réjouiront  
Heureuses aussi seront les nobles Demoiselles,  
Qui pour libérer le Cher amant  
Resteront enchantées dans cette forêt.

SCENA 3

14 Sinfonia

ALCINA

Qual temerario core  
alla vista di quest'ondeggianti  
di foco a tre tempeste  
non sentirà di morte  
il gelido timore,  
qual animo sì forte  
potrà mirar d'Alcina  
l'adirato semblante;  
mal consigliato amante,  
poi che di me sprezzasti il cor e'l regno,  
proverai quanto vaglia  
di tradita beltà l'ira e lo sdegno.

CORO DI MOSTRI

Crudeltà,  
di cui maggior non fu,  
ne mai sarà.

UN MOSTRO

Fieri mostri,  
d'ell'empia Dite  
assalite,  
dimostrate,  
come punire  
san le vostre ire,  
che fe non ha.

CORO DI MOSTRI

Crudeltà,  
di cui maggior non fu,  
ne mai sarà.

SCENE 3

Sinfonia

ALCINA

What rash heart  
At the sight of these  
Black storms rippling with fire  
Will not feel death's  
Cold fear?  
What spirit so strong  
Will be able to look at Alcina's  
Enraged appearance?  
O badly-advised lover,  
Since you have scorned my heart and my kingdom,  
You will experience how great [is] the power  
Of a betrayed beauty's anger and wrath.

CHORUS OF MONSTERS

He will experience cruelty  
Greater than which has been none,  
Nor ever will be.

ONE OF THE MONSTERS

Proud monsters,  
On the wicked goddess [i.e. Melissa]  
Make assault.  
Demonstrate  
[That] to punish  
Your anger knows how,  
Someone who does not have faith.

CHORUS OF MONSTERS

He will experience cruelty  
Greater than which has been none  
Nor ever will be.

SCENA 3

Sinfonia

ALCINA

Welches verwegene Herz  
wird beim Anblick dieser wogenden  
düsteren Feuerstürme  
nicht vor dem Tod  
kalte Furcht empfinden,  
welcher starke Mut  
könnte schon Alcinas  
zorniges Antlitz anschauen?  
Schlecht beratener Liebhaber,  
da du mein Herz und mein Reich verschmähtest,  
wirst du nun sehen,  
was verratener Schönheit Zorn und Hass vermag.

CHOR DER UNGEHEUER

Er wird Grausamkeit erleiden,  
deren es eine größere nie gegeben hat,  
noch geben wird.

EIN UNGEHEUER

Wilde Ungeheuer  
der ruchlosen Dite,  
greift an,  
führt vor,  
wie den zu strafen  
euer Zorn vermag,  
der keine Treue kennt.

CHOR DER UNGEHEUER

Er wird Grausamkeit erleiden,  
deren es eine größere nie gegeben hat,  
noch geben wird.

SCÈNE 3

Sinfonia

ALCINA

Quel cœur téméraire  
À la vue de ces  
Ondes de feu et de tempêtes,  
Ne sentira pas de la mort  
La crainte glacée ?  
Quelle âme aussi forte  
Pourra regarder d'Alcina  
L'apparence courroucée ?  
Amant mal conseillé,  
Puisque tu méprises mon cœur, et mon Royaume,  
Tu sauras combien vaut  
L'ire et le mépris de la beauté trahie.

CHŒUR DE MONSTRES

Cruauté,  
Qui ne fut pas plus grande,  
Et ne le sera jamais.

UN DES MONSTRES

Orgueilleux Monstres,  
De l'impie Dis Pater  
Attaquez.  
Montrez,  
Comment savent punir  
Vos courroux,  
Qui n'a pas de foi.

CHŒUR DE MONSTRES

Cruauté,  
Qui ne fut pas plus grande,  
Et ne le sera jamais.

UN MOSTRO

Fieri mostri  
a voi s'aspetta  
la vendetta,  
ancidete  
a chi lo fede  
alta mercede  
Alcina dà.

CORO DI MOSTRI

Crudeltà,  
di cui maggior non fu,  
ne mai sarà.

ASTOLFO

15 E come ohimè dall'odioso regno  
uscirem' noi tra vive fiamme ardenti?  
Con la maga crudel mostri e potenti  
in guardia stan dell'incantate arene.

MELISSA

Rasserenate i cori,  
alto volar del cielo,  
e'l mio materno zelo  
liberi vi trar ran da questi orori.  
Perfida ancor hai fede ne' tuoi fallaci incanti?

Nel tuo lascivio impero  
tener' il bel Ruggiero ancor ti vanti?  
Cadrà l'alta tua sede.  
Il ciel non soffre lungamente un empio.  
Troppo alla tua la mia virtù precede.  
Cadrà l'alta tua sede; infernal mostri,  
itene a' negri chiostri!  
Fuggi, fuggi ti omai, empia sirena,  
fuggi, e teco ne mena  
odio, sdegno, e furore,  
compagni inseparabili del core.

ONE OF THE MONSTERS

Proud monsters,  
For you awaits  
Vengeance.  
Kill!  
To him who is harmful,  
Serious retribution  
Alcina gives.

CHORUS OF MONSTERS

He will experience cruelty  
Greater than which has been none  
Nor ever will be.

ASTOLFO

And how, alas, from [this] hateful kingdom  
Shall we get away, through the living burning flames?  
With the witch do not cruel monsters and portents  
Stand guard over these enchanted sands?

MELISSA

Calm your hearts.  
High flight in the sky  
And my motherly zeal  
Will draw you free from these horrors.  
O treacherous one, do you still have faith in  
your deceitful spells?  
In your lascivious control  
Do you still boast of holding the handsome Ruggiero?  
Your lofty seat [of power] will fall.  
Heaven does not long suffer [such] a wicked one.  
My strength too greatly exceeds yours.  
Your lofty seat will fall; infernal monsters,  
Get you hence to [your] black cloisters.  
Flee, flee now, [o] wicked siren,  
Flee, and take hence with you  
Hatred, anger and fury,  
The inseparable companions of [your] heart.

EIN UNGEHEUER

Wilde Ungeheuer,  
von euch erwartet man  
die Rache,  
tötet!  
Wer ihn mordet,  
dem gibt großen Lohn  
Alcina.

CHOR DER UNGEHEUER

Er wird Grausamkeit erleiden,  
deren es eine größere nie gegeben hat,  
noch geben wird.

DER BEFREITE ASTOLFO

Und wie kommt es, weh, daß wir dem verhaßten Reich  
unter weißglühenden Flammen entrinnen?  
Mit der grausamen Magierin bewachen Ungeheuer  
und Zauberei diese verwunschenen Gestade.

MELISSA

Erheitert eure Herzen,  
denn der Wille des Himmels  
und mein mütterlicher Eifer  
werden euch frei aus diesen Schrecken führen.  
Treulose, vertraust du immer noch  
deinem trügerischen Zauber?  
Prahst du immer noch, den schönen Ruggiero  
in deiner lasciven Herrschaft zu halten?  
Dein hoher Sitz wird fallen. Der Himmel duldet nicht  
lange einen Ruchlosen.  
Meine Stärke ist der deinen weit überlegen.  
Dein hoher Sitz wird fallen! Ungeheuer der Unterwelt,  
geht zurück in die schwarzen Vertiefe,  
flieh jetzt, ruchlose Sirene,  
flieh und führe mit dir  
Hass, Verachtung und Zorn,  
die unzertrennlichen Gefährten deines Herzens.

UN DES MONSTRES

Orgueilleux Monstres  
De vous viendra  
La vengeance.  
Tuez  
À qui voudra férir  
Une haute récompense  
Alcina donnera.

CHŒUR DE MONSTRES

Cruauté,  
Qui ne fut pas plus grande,  
Et ne le sera jamais.

ASTOLFO

Et comment hélas de l'odieux royaume  
Sortirons-nous de ces flammes ardentes?  
Si la Magicienne, les Monstres cruels, et Puissants,  
Montent la garde des Rivages enchantés?

MELISSA

Rassurez les Cœurs,  
Haut vol Céleste,  
Et que le zèle maternel  
Vous fassent sortir libres de ces horreurs.  
Perfide, tu as donc encore foi dans  
tes sortilèges odieux?  
Dans ton lascif Empire  
Tu te vantes encore de vouloir garder le beau Ruggiero?  
Ton haut fief s'écroulera.  
Le Ciel ne souffre guère longtemps une impie.  
Ma vertu est bien plus ancienne que la tienne,  
Ton haut fief s'écroulera; les monstres infernaux  
Trouveront ici de noirs cachots.  
Fuis, fuis, toi désormais la Sirène impie,  
Fuis et emporte avec toi,  
La Haine, le Mépris et la Fureur,  
Compagnes inséparables du cœur.

ALCINA

Fuggirò, fuggirò,  
poch'al fato  
dispietato  
constrastar non si può;  
fuggirò, fuggirò.

MELISSA

O miseri mortali,  
mirate in quanti affanni,  
in quanti mali  
nel trapassar degl'anni  
corre l'humana vita,  
di chi ne propii petti  
non sà frenare i troppo audaci affetti.  
Mira forte campione,  
come le pompe, e gl'agi  
dei superbi palagi,  
come i fonti più vaghi,  
i cristallini laghi,  
i verdeggianti prati,  
i giardini odorati,  
le palme, i scettri, i regni, e le corone  
null'altro erano al fine  
ch'antri, scogli, e rovine;  
quinci voi, che traete  
entro l'orride grotte  
torbidi giorni in tenebrosa notte,  
a noi fate ritorno  
beate i cori, e serenate il giorno.

16 *Qui vene il ballo di otto dame della Serenissima  
Arciduchessa con otto cavalieri principali e  
fanno un ballo nobilissimo.*

ALCINA

I'll flee, I'll flee;  
Since fate  
Implacable  
Cannot be withstood,  
I'll flee, I'll flee.

MELISSA

O wretched mortals  
See what great anxieties,  
What great, great evils  
In the passing of the years  
The human life runs through  
Of those who in their own breasts  
Do not know how to rein in the too-bold affections.  
See, o brave champion,  
How the pomps and comforts  
Of the proud palaces,  
How the prettiest fountains,  
The crystalline lakes,  
The verdant meadows,  
The scented gardens,  
The palms, the sceptres, the kingdoms and the crowns  
Will in the end be nought else  
But caves, rocks and ruins.  
Whence you, who pass  
In the horrible caves  
Troubled days in shady night,  
Make return to us  
Happy hearts and serene days.

*Here comes the Dance of eight Ladies of the Most  
Serene Archduchess with eight principal Knights, and  
they execute a most distinguished Ballo.*

ALCINA

Ich will fliehen,  
da man dem  
erbarmungslosen Schicksal  
nicht widerstehen kann;  
ich will fliehen.

MELISSA

O elende Sterbliche,  
seht, in wieviel Unglück,  
in wieviel Übel  
im Vorüberziehn der Jahre  
das menschliche Leben derer läuft,  
die in ihren Herzen  
zu kühne Gefühle nicht mäßigen können.  
Siehe, starker Streiter,  
wie der Prunk und die Annehmlichkeiten  
der stolzen Schlösser,  
wie die anmutigsten Quellen,  
die kristallinen Seen,  
die grünenden Wiesen,  
die duftenden Gärten,  
die Palmen, die Szepter, die Reiche und die Krönen  
am Ende nichts anderes waren  
als Höhlen, Felsen und Ruinen,  
aus denen nun ihr, die ihr  
in den schrecklichen Grotten  
trübe Tage in finsterner Nacht verbrachtet,  
zu uns zurückkehren sollt:  
Lasst eure Herzen glücklich und den Tag heiter  
werden.

*Hier kommen die acht Damen der durchlauchtigsten  
Erzherzogin und führen mit acht Rittern  
einen vornehmen Tanz auf.*

ALCINA

Je fuirai,  
Puisqu'il est impossible  
De s'opposer  
Au sort impitoyable ;  
Je fuirai.

MELISSA

O misérables mortels,  
Regardez dans quels tourments,  
Dans quels maux  
Au fil des années  
Court la vie humaine,  
De qui dans son cœur  
Ne sait réfréner les trop audacieux sentiments  
Regarde puissant champion,  
Combien les pompes, et les aises  
Des superbes Palais,  
Combien les Sources les plus vagabondes,  
Les Lacs cristallins,  
Les verts Pâturages,  
Les jardins parfumés,  
Les Palmes, les Sceptres, les Royaumes et les Couronnes  
N'étaient rien d'autre  
Que des Antres, Écueils et Ruines.  
Ici, vous qui apportez  
Dans l'horrible grotte  
Des jours troublés dans une ténébreuse nuit,  
Faites-nous revenir  
Los Cœurs heureux et les jours sereins.

*Huit dames de l'Archiduchesse Sérénissime exécutent  
avec huit chevaliers principaux la plus noble des danses.*

## DAMA DISINCANTATA

Versate occhi, versate amarissimi pianti,  
 sin che'l ciel ne concede  
 i desiati prigionieri amanti.  
 S'altr'impetrar mercede  
 nel canto soavissimo,  
 noi nel pianto mestissimo,  
 che per gl'occhi distilla amore e fede,  
 forse ritroveremo un di pietate.  
 Occhi dunque versate  
 amari pianti,  
 sin che'l Ciel ne concede  
 i desiati prigionieri amanti.

## MELISSA

Non più, non più lamenti,  
 cessino i mesti pianti  
 e le querele.  
 Fuggi l'empia e crudele,  
 e seco va ocean' d'aspri tormenti.  
 Non più lamenti.  
 Rasserenate omai,  
 vaghe donzelle, i lacrimosi rai.

## UNA DAMA DISINCANTATA

Non ponno i nostri petti  
 capir gioie, e dilette,  
 se pria non rende amore  
 ai nostri Cori il Core.

## MELISSA

Su dunque, alti guerrieri,  
 uscite a consolar le belle amante,  
 lieti seco danzate.  
 Poi, quando tempo fia,  
 al suon d'alta armonia,  
 sovra i destri cavalli  
 rinnovellate i balli.

## A LADY FORMERLY ENCHANTED

Pour out, [o] eyes, pour out most bitter tears,  
 Unless Heaven grant us  
 [Our] longed-for imprisoned lovers,  
 Thus to gain another reward  
 For [our] most sweet song.  
 We, in most sad weeping  
 Which through [our] eyes distills love and loyalty,  
 Will perhaps one day find again devotion.  
 Therefore pour out, [o] eyes,  
 Pour out bitter tears,  
 Unless Heaven grants us  
 [Our] longed-for imprisoned lovers.

## MELISSA

No more, no more lamenting.  
 Let [your] sad weeping  
 And complaints cease.  
 The wicked cruel one flees,  
 And with her goes the sea of bitter torment.  
 No more, no more lamenting.  
 Calm now,  
 Charming damsels, your tearful looks.

## A LADY FORMERLY ENCHANTED

Our breasts are not able  
 To comprehend joys and delights  
 Before love gives back  
 To our hearts, our heart.

## MELISSA

Up, therefore, noble warriors,  
 Come forth to console [your] beautiful lovers.  
 Dance happily with them,  
 Then when it is time,  
 To the sound of noble harmony  
 Upon your skilful horses  
 Renew the dancing.

## EINE ENTZAUBERTE DAME

Vergießt, Augen, bitterste Tränen,  
 bis der Himmel uns  
 unsere ersehnten eingekerkerten Geliebten zugesteht.  
 Wenn andere vor uns Erbarmen erwirkt haben  
 mit ihrem wunderschönen Gesang,  
 so werden wir mit unserem todtraurigen Weinen,  
 das durch die Augen Liebe und Treue träufelt,  
 vielleicht eines Tages Mitleid finden.  
 Daher vergießt, ihr Augen,  
 bitterste Tränen,  
 bis der Himmel uns unsere ersehnten  
 eingekerkerten Geliebten zugesteht.

## MELISSA

Keine Klagen mehr!  
 Das traurige Weinen höre auf,  
 und das Wehklagen!  
 Die Ruchlose, Grausame flieht schon  
 und mit ihr ein Meer von herben Qualen.  
 Keine Klagen mehr!  
 Erheitert nun,  
 schöne Mädchen, die tränenden Augen.

## EINE ENTZAUBERTE DAME

Unsere Brust kann  
 Freude und Frohsinn nicht fassen,  
 solange Amor unserer Schar  
 das Herz nicht zurück gibt.

## MELISSA

Nun auf, edle Krieger,  
 macht euch auf, die schönen Geliebten zu trösten,  
 tanzt froh mit ihnen,  
 und dann, wenn es Zeit ist,  
 erneuert zum Klang schöner Harmonie  
 auf den gewandten Pferden  
 den Tanz.

## DAME DÉSENCHANTÉE

Versez nos yeux, versez  
 Des larmes amères,  
 Tant que le Ciel en donnera aux amants prisonniers  
 Pour supplier leur pardon  
 Dans ce chant très doux.  
 Nous par ces pleurs affligés,  
 Qui par leurs yeux expriment amour et Foi,  
 Peut-être retrouverons-nous quelque piété.  
 Versez alors, versez nos yeux,  
 Versez des larmes amères,  
 Tant que le Ciel vous en donnera  
 Aux amants prisonniers.

## MELISSA

Que cessent, que cessent les pleurs.  
 Que cessent les sombres lamentations,  
 Et les querelles.  
 Que fuie l'impie et cruelle,  
 Et emporte avec elle l'océan d'après tourments,  
 Que cessent, que cessent les pleurs,  
 Séchez désormais  
 Libres demoiselles vos traits de larmes.

## DAME DÉSENCHANTÉE

Nos cœurs ne peuvent  
 Comprendre joies et délices,  
 Si auparavant le Cœur  
 Ne rend pas l'amour à nos Cœurs.

## MELISSA

Allez donc fiers Guerriers  
 Consoler les belles Amantes.  
 Avec elles, dansez heureux,  
 Puis, lorsqu'il sera temps  
 Au son de la haute Harmonie  
 Sur vos dextres Chevaux  
 Renouvelez les bals.



Qui si liberano i cavalieri,  
riconoscono le dame e seguitano il ballo.

CORO DI CAVALIERI LIBERATI

Quale va cantato subito finito il ballo  
delle dame e dei cavalieri.

Ai dilette, al gioire,  
chi mesto fu  
non dica più  
del suo languire,  
ai dilette, al gioire.

Qui segue il ballo.

Finito il ballo si canta il seguente madrigale  
per fine de tutta la festa.

TUTTO IL CORO CON MELISSA,  
RUGGIERO, DAME E CAVALIERI

Tosche del sol più belle,  
tosche ch'ai mesti pianti  
delle nobil donzelle  
inudiste le serene stelle,  
ridete ora ai lor canti,  
e se la gioia raddoppiar volete,  
all' alta fede lor fede apprendete.

FINE DELL'OPERA

© The libretto text was kindly provided by Musikerlebnis  
München, in cooperation with Münchener Biennale.

Here the Knights are freed,  
acknowledge their Ladies, and follow the dance.

CHORUS OF FREED KNIGHTS

Which sings immediately when the dance  
of the Ladies and Knights is finished.

To delights, to rejoicing!  
Whoever was sad,  
Let him speak no more  
Of his languishing.  
To delights and rejoicing!

Here follows the Ballet.

When the Ballet is finished, the following Madrigal  
is sung to end the whole celebration.

ALL THE CHORUS WITH MELISSA, RUGGIERO,  
LADIES AND KNIGHTS

O Tuscan ladies, most beautiful under the sun,  
Who at the sad weeping  
Of the noble ladies  
Moistened the serene stars,  
Laugh now with their singing  
And if you wish to redouble [their] joy,  
Learn loyalty from their noble devotion.

END OF THE OPERA

© Anne Graf and Selene Mills

In diesem Augenblick werden die Ritter befreit, sie  
erkennen ihre Damen und beginnen mit dem Tanz.

CHOR DER BEFREITEN RITTER

Der gleich nach dem Tanz der Damen und Ritter  
gesungen wird.

Auf zum Vergnügen, auf zur Freude!  
Wer trauig war,  
der sage nichts mehr  
von seinem Leiden.  
Auf zum Vergnügen, auf zur Freude!

Hier folgt der Tanz.

Nach dem Tanz singt man das folgende Madrigal bis  
zum Ende des ganzen Festes.

GANZER CHOR, MELISSA, RUGGIERO,  
DAMEN UND RITTER

Toskanerinnen, schöner als die Sonne,  
Toskanerinnen, die ihr bei den traurigen Klagen  
der edlen jungen Damen  
eure heiteren Sternenaugen benetztet,  
lacht nun zu ihren Gesängen,  
und wenn ihr die Freude verdoppeln wollt,  
dann lernt Treue von ihrer edlen Treue.

ENDE DER OPER

© Der Libretto-Text und die deutsche Übersetzung wurden  
freundlicherweise zur Verfügung gestellt von Musikerlebnis  
München, in Kooperation mit der Münchener Biennale,  
Übersetzung: Prof. Dr. Florian Mehlretter.

Les chevaliers sont libérés, reconnaissent  
leurs dames et suivent la danse.

CHŒUR DE CHEVALIERS LIBÉRÉS

Chanté aussitôt après la danse des dames  
et des chevaliers.

Aux Plaisirs, à la joie,  
Qui connut l'obscurité,  
Cesse de verser  
Ses lamentations.  
Aux Plaisirs, à la joie.

S'ensuit la danse.

Une fois la danse terminée, le madrigal suivant  
est chanté pour mettre fin à la fête.

TOUT LE CHŒUR, MELISSA, RUGGIERO,  
DEMOISELLES ET CHEVALIERS

Toscanes du Soleil les plus belles,  
Toscanes, qui aux sombres pleurs  
Des nobles Demoiselles  
Avez baigné les serenes Étoiles,  
Riez ce jour en leurs chants, à tous les chants,  
Et si de joie vous voulez redoubler,  
Apprenez de leur fidélité la foi ultime.

FIN DE L'OPÉRA

© Extrait du programme La Liberazione di  
Ruggiero d'all'Isola d'Alcina, Château de Versailles  
Spectacles, janvier 2016